

# 抓 贼 记<sup>\*</sup>

[美国] J. M. 海斯

林瑞颐译

淡入

## 1. 主要字幕。

月色明媚,一只衬着黑丝绒的敞开的珠宝盒展示出许多珍贵的首饰,项链、手镯、耳环、手表还镶嵌着奢华的祖母绿、红宝石、金钢钻和蓝宝石。它们随意地放着,仿佛它们的主人在前一天晚上取走了一些,又累得顾不上放回安全稳妥的地方。字幕放完后,一双戴着黑色手套的手伸进画面,悄然无声并灵巧地从盒子里拿走了首饰。

## 2. 外景,房顶,晚上,中景。

一只大黑猫鬼鬼祟祟地登上极高的瓦片房顶。顷刻之间,它消失在一堆高大烟囱的阴影里,转而又重新出现在月色之下。

淡出 淡入

## 3. 内景,旅馆房间,白天,特写。

光线成强烈对比。阳光璀璨。一个中年妇女的头占满画面。她的脸上敷着冷霜,灰色的头发上裹着薄绸子围巾。当她张嘴喊叫的时候,露出四颗金牙。她边喊边低头看。

## 4. 插入镜头。

那只空空如也的首饰盒。

## 5. 外景,旅馆阳台,白天,远景。

她所在的阳台是旅馆的五层楼。她跑到阳台上便拚命高声尖叫。我们看得见她身后是戛纳<sup>①</sup>海岸的远景。

女人甲(法语):来人呀!喊警察呀,有人偷我的首饰啦!有人偷我的首

---

\* 译自《抓贼记》最后拍摄台本。编者有所删节。——编者

① 法国南部城市。——译者

饰啦！

**6. 插入镜头。**

晚上，一只梳妆台抽屉被悄悄拉开，我们瞥见另一堆昂贵的饰物。还是那双戴着黑手套的手伸进去，搜刮走全部珠宝。

**7. 外景，房顶，晚上，中景。**

一只大黑猫在月夜中偷偷地溜过石板瓦铺就的房顶。 淡出 淡入

**8. 外景，旅馆，白天，中景。**

旅馆的一扇窗户占满画面，又听到一个妇女的尖叫声——

女人乙(德语)：我的珠宝！我的珠宝！被人偷啦！

**9. 外景，“英国海滨散步场”，尼斯<sup>①</sup>，白天，远景。**

尼斯海滨的综合景色，前景有旅馆。

叠化

**10—11. 删去。**

**12. 外景，旅馆，白天，半远景。**

一所讲究别致的旅馆外面，我们看见许多窗户。其中的一扇窗户——尽管我们拿不准是哪扇——又传出被盗者的尖叫声。

**13. 外景，蒙特卡罗<sup>②</sup>，白天，远景。**

蒙特卡罗瑰丽的综合全景。

**14. 外景，尼斯警察总部，白天，中景。**

门前站着一个穿制服的门卫。一辆汽车等在路旁，发动机在嗡嗡响，面对房子的那扇车门敞开着。四个穿便服的男子从房子里出来，走下台阶。他们敏捷地登上汽车。车门砰地关上，车子开走了。镜头跟拍它上了主要街道，旋即消失在车流中。

叠化

**15. 外景，山区，白天，远景。**

法国里维埃拉山区的全景。前景上是一条弯路，蜿蜒盘旋到远处山坳便消失了。警车吃力地往上爬。镜头摇离它拍摄前面的路。

叠化

**16. 外景，山峦，白天，远景。**

重叠山峦的另一景色。远处有覆盖着白雪的山峰。左边远处的小斜坡

---

① 法国城市。——译者

② 法国城市。——译者

上屹立着一座别墅。它离开我们约两三英里。

叠化

**17. 外景,别墅,白天,远景。**

画面上是别墅和草木繁盛的花园。

叠化

**18. 外景,别墅,白天,中景。**

别墅的前门被推开,一个中年体胖的管家走出来抖抹布,然后她又回到房子里去。

**19. 内景,罗比家的起居室,白天,远景。**

这是一个宽敞、引人入胜的,充满男子气概的房间。沿墙摆着书架,有几幅精致的油画,还摆了许多鲜花。那位管家进门之后继续打扫房间。镜头摇拍房间,最后停在一把椅子上,推向一头沉睡的黑猫,它躺在一张折叠的报纸上。镜头推向猫和报纸。

**19A. 插入镜头。**

这是一份《巴黎先驱论坛报》,翻开的一页是艺术道德栏的头条消息,报道那个在战前被称为猫的著名珠宝窃贼,如今又在里维埃拉活跃起来。他在战争中成为英雄之后已经洗心革面,但是目前显然决定要改变已经使人满意的状况。那只猫伸出爪子,张开爪子,把这个专栏拦腰扯断。

**20. 外景,罗比的花园,白天,中景。**

约翰·罗比,35岁,穿着普通的乡间衣服。镜头徐徐推近到他的头和肩时,隐约传来汽车开过来的声音。罗比开始疑惑地扭过头去。

**21. 内景,罗比的起居室,白天,特写。**

椅子上的猫抬起头,仿佛也感到空气中有什么干扰。

**22—23. 外景,山道,白天,远景。**

前景是罗比的花园,但是看得见远处盘山道上那辆迎面开过来的汽车。

**24. 外景,罗比的花园,白天,半特写。**

罗比琢磨了会儿迎面来的汽车,然后缓缓回过身去掰下另一朵花。他再次回头看,才转身返回别墅。镜头摇拍他走过法国式落地窗,进入起居室。

**25. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

罗比穿过起居室的时候对仍在打扫房间的管家嘱咐了几句。他登上过厅那头的楼梯。看上去他并不特别匆忙,然而他的动作明确而且有目的。

**26. 内景,楼梯平台,白天,中景。**

罗比穿过一扇门进入二层楼他的卧室。

**27. 内景,罗比的卧室,白天,中景。**

罗比进入房间后踱到屋顶窗前,镜头移到前面对着他,直至他的头和肩占满画面。他注目凝视窗外,而身体却隐蔽在窗后,为了不让外人发现。

**28. 外景,山峦,白天,远景。**

我们通过前景的窗户看见那辆汽车从主要公路上开过来,减速拐进罗比的车道。

**29. 内景,罗比的卧室,白天,特写。**

罗比的视线跟着那辆汽车进入车道。他略往后闪。

**30. 外景,车道,白天,半远景。**

那辆汽车调头转车,再次对着大道。它停了下来,车门打开,四个男子下车,司机留在车内。为首的调遣随从,他显然要他们去包围这座房子。他们各自走向不同的岗位。为首的和他的一个助手走向前门。

**31. 内景,罗比的卧室,白天,中景。**

罗比一本正经地走向衣柜,打开它,从里面拿出一只长帆布袋和一只黄色小盒子。他从帆布袋里拿出一枝双筒猎枪,从黄盒子里拿出两颗子弹,装进枪膛。他拉开枪栓,拔掉保险栓。镜头摇拍他走向一把皮椅子,把枪横搁在两个扶手上。他现在采取一种不那么富于挑战性的姿态,慢慢走向卧室门。在此全过程中,我们听见扣门声,那两个男子的咕哝声,以及他的管家的答话——全是法语。罗比走到门旁,我们听见管家在下面对他说话的声音。

杰曼(法语):罗比先生!

**32. 内景,楼梯平台,白天,中景。**

前景中,罗比从他的卧室走到楼梯顶。我们看见杰曼站在楼梯脚,他下楼时——

杰曼(法语):这两位先生要见你。

罗比(法语):谢谢,杰曼。

她闪到一边让他走过去,同时对那两个警探投去非常厌恶和不满的眼神。当罗比拐进起居室时,杰曼退到厨房,再次挑战性地、不友好地扫了警探一眼。

**33. 内景,罗比的起居室,白天,半远景。**

两个警探背对镜头站在前景。他们相隔约五英尺。罗比从房间的另一边进来。他走了几步就停下来,满腹疑团地望着他们。他的神态里有点奇怪

的成分。他等他们先发话。右边那个说出自己的名字。

勒比克:勒比克。

然后,第二个人说话。

默西埃:默西埃。

勒比克(法语):罗比先生,我们是属于全国安全局的,现在要调查一批首饰盗窃案,我们认为你可以提供一些对我们有帮助的情况。是不是可以请你跟我们到尼斯分局去走一遭?

**34. 内景,罗比的起居室,白天,特写。**

在此期间,罗比无动于衷地听着,虽然从他的目光里,我们看得出他那活跃的大脑正在盘算着什么。

**35. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

罗比走到窗前往外看。

**36. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

那二人随着他的动作转过头去。

**37. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

罗比穿越房间,从另一扇窗向外望,仍是毫无表情。他转身对着那两个人——

罗比(法语):你们允许我去穿外衣,戴上帽子吗?

**38. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

那两个人。勒比克做了一个“不必紧张”的手势。

**39. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

罗比转身走出房间到楼梯那边,他上楼时——

**40. 内景,罗比的起居室,白天,中景。**

那二人交换怀疑的目光,勒比克指示默西埃呆在原地,自己轻捷地走向楼梯,镜头跟拍。

**41. 内景,罗比的门厅,白天,中景。**

恰好在楼上关上房门的时候,勒比克走到楼梯脚。门被锁上时,我们听见清晰的“卡嗒”声。勒比克快速转身喊道——

勒比克:默西埃!

他回转身去快步登上楼梯。勒比克走了一半,楼梯和门道都被巨大的放枪声震得摇晃起来。勒比克到达楼梯顶的时候,默西埃正冲入门厅。我们听

见有人跌倒的沉重声音。

**42. 外景,房子前面的入口处,白天,半远景。**

那个司机跳下汽车,冲到前门。

**43. 外景,罗比的花园,白天,远景。**

我们从别墅房顶望下去,看见那两个布置在房外的警探集中注意房子。他们绕着房子跑,从前门拥进去。镜头摇拍他们。镜头摇回到房顶的一扇小窗,约翰·罗比探出头来,他的脖子上挂着一双鞋。我们听见他身后和房子下面有“嘭嘭”的打门声,叫嚷声和高声说话的声音。他的表情和举动都是认真的。他泰然自若。

**44. 外景,罗比的房顶,白天,半远景。**

他从窗口出来,脚上只穿袜子,走向房顶后边。他熟练地在瓦片上行走。到了房顶后边之后,他开始顺着排水管往下溜。

**45—46. 内景,门厅,白天,半特写。**

勒比克和默西埃正在撞那扇门。

**47. 内景,罗比的卧室,白天,半特写。**

当门格啦啦地被撞开,勒比克和默西埃冲进去的时候,他们被眼前的景象吓得停了下来。

**48. 内景,罗比的卧室,白天,半特写。**

一把翻转的椅子上面支着一把双筒猎枪不怀好意地对着他们。

**49. 内景,罗比的卧室,白天,半远景。**

他们小心翼翼地走进房间。此时,听见一辆汽车启动并飞速开走的声音。不用走到窗口就本能地知道出了什么事,他们倏地返身跑过门道。我们听见地板上杂沓脚步的隆隆声,此时,另两名警探奔向外面的大门。

**50. 外景,罗比的车道,白天,半远景。从直升飞机拍摄。**

停在车道上的警车。它后面是房子的前门。警探们奔出来,眺望大道,那里传来另一辆汽车开走的声音。勒比克一马当先冲将出来,发布几句命令。然后他们迅速赶到汽车那里,急忙登车。汽车开走了。镜头后拉,离开了别墅,那辆汽车从车道拐出来上了主要的盘山公路。镜头继续后拉,直到看见辽阔广袤的山区景色,那辆小警车在曲折的山路上穷追不舍。现在,可以看到罗比那辆黄色活动敞篷车了,也能看出这两辆汽车的距离。它们相距约一英里。

**51. 外景,山路,白天,远景。从直升飞机拍摄。**

镜头掠过—个村庄的房顶。那两辆汽车以同样速度飞驰着。

**52. 外景,山路,白天,远景。从直升飞机拍摄。**

这两辆汽车再次出现在开阔的公路上。镜头跟拍,它们到了一个具有中世纪色彩的修有围墙的村庄。镜头在半空中,它们进村时没有拍到。镜头在村外徘徊,所以我们只听见车子在村子里追逐的声音。我们到了村子另一头,意想不到的是警车率先出现。未几,它突然停住,有一两个警探下车探巡公路,却看不见汽车。突然之间,罗比的汽车轰然擦过他们身边,开出村子。警探返身跳上他们的汽车,继续追踪。

**52A. 外景,山路,白天,远景。**

警车和罗比的汽车并排行驶,后者被逼停在路边。

**52B. 外景,山路,白天,中景。**

警探们涌出汽车,迅速赶到罗比那辆黄色活动敞篷车跟前,我们首次看清开车的不是罗比,而是他的管家杰曼。她理直气壮地开导他们。

杰曼(法语):你们要抓谁?你们是不是觉着在路上抓人挺好玩?我是个奉公守法的正派公民,从什么时候起受尊敬的人在路上一下子变成了罪犯?

**52C. 外景,罗比的别墅,白天,半远景。**

罗比小心谨慎地穿过马路,走向一辆刚到站的当地公共汽车。

**52D. 外景,罗比的别墅,白天,中景。**

他登上公共汽车。汽车开走了。

**52E. 外景,山路,白天,远景。**

公共汽车在路上行驶,被迫靠边开,为的是让—辆迎面开过来的高速汽车通过。这是那辆返回来的警车。

**52F. 外景,公共汽车,白天,特写。**

罗比沉着地从车窗后张望那辆路过的警车。

**52G. 外景,罗比的别墅,白天,半远景。**

警车突然停在别墅前。

**53—74.(原文删)**

**75. 外景,蒙特卡罗的十字路上,白天,远景。**

前景有一个普通的巡逻警。我们看见街道的另一边,那辆公共汽车开过来停下了。有一两个乘客下车,其中有罗比。他从车后绕过来,对着镜头过

马路。正走着,他注意到那警察。我们看见他略有踌躇,但是他谨慎地走过来,没有改变速度。走近警察时,他举起手掌挡住脸,打了个装腔作势的呵欠,把脸扭歪了,这是瞬间的有效伪装。他经过那警察走出画面时,警察不经意地转身目送他,警察也开始打呵欠。他转过身时张开大嘴闭上眼睛。

**76. 反打镜头,白天,远景。**

罗比走向一溜台阶,它往下通到设在蒙特卡罗码头边的一家小饭店。

**77. 外景,伯坦尼饭店,白天,半远景。**

我们看见罗比下台阶,走过饭店的花园区。此时正值中午,顾客们纷纷去就餐。设备完善的餐桌表示这家饭店有某种特殊的品位。有许多侍者,常客们是一伙有钱和赶时髦的人。罗比走向饭店的花园入口处。

**78. 外景,伯坦尼饭店,白天,半特写。**

罗比随着几个等座位的顾客走进饭店。领班侍者把他们让到一张桌前,罗比便独自暴露在入口处。他那身乡间衣服与高级的氛围显然不融洽。

**79. 外景,伯坦尼饭店,白天,中景。**

在他附近的一张桌前,酒保正在为一对男女顾客开香槟酒瓶。他转动塞子的时候抬起头,见到罗比,脸上掠起一丝惊异之色。此时,瓶塞噗哧地松开了,他仍然盯着罗比。

**80. 插入镜头。**

香槟酒的泡沫涌出瓶颈,一直滴到酒保的手上。

**81. 外景,伯坦尼饭店,白天,特写。**

罗比淡然一笑,并告诫性地微微摇头。

**82. 外景,伯坦尼饭店,白天,半特写。**

酒保醒悟过来,转身向顾客道歉。一个打杂的孩子赶紧拿起餐巾擦干酒瓶和酒保的手。

**83. 外景,伯坦尼饭店,白天,特写。**

罗比不再注意酒保,他审视饭店,找人。突然,他的眼睛捕捉到——

**84. 外景,伯坦尼饭店,白天,半远景。**

一个显然是饭店老板的男子。他看见了什么,匆忙走向花园中心附近的一张桌子,那里坐了一伙人,其中一个男子可能是法劳克国王。侍者正准备给国王送上菜谱,伯坦尼截住他,歪了一下头示意让他去干别的。他礼貌有加地走向国王,恭候吩咐。



**85. 外景, 伯坦尼饭店, 白天, 半特写。**

罗比望了他片刻, 便向他走过去, 镜头摇拍。他在法劳克的桌旁踌躇了好一会儿, 致使伯坦尼抬眼便能见到他。一俟遇到伯坦尼的目光, 他便继续往前走, 镜头跟拍他走到饭店的门口。

**86. 外景, 伯坦尼饭店, 白天, 特写。**

当我们听见法劳克国王用法语点菜的时候, 只能看到伯坦尼的特写。伯坦尼瞟了一眼走开的罗比。

**87. 内景, 伯坦尼饭店, 白天, 半特写。**

饭店后面, 收银员安托万内特坐在一个封闭式的小柜台内, 她是个朴素的女郎, 腰肢比脸蛋更吸引人。一眼认出罗比后, 便显露惊愕之色, 她的目光随着罗比在饭店内的行踪, 直至他走进桌子后面的办公室。

**88. 内景, 伯坦尼的办公室, 白天, 中景。**

罗比进入办公室, 关上门。这间办公室可能有 12 平方英尺, 有可以望得见厨房和左墙外收银台的窗子, 有可以通往收银台的门。从收银台那边可以看见饭店的大厅, 白天很暗, 外面的花园餐厅则熙熙攘攘非常忙碌。镜头摇拍罗比走到办公室的一边, 那里有用木头和玻璃组成的隔板。我们通过这些看见厨房。

**89. 内景, 伯坦尼的办公室, 白天, 特写。**

罗比透过玻璃隔板望着厨房。他只是随便看看, 他的脑子被当前的忧虑占满了。可是, 某些事情吸引了他的注意力。

**90. 内景, 厨房, 白天, 中景。**

一个厨师用相当不友好的目光盯视他。这个人立即转身走向其他厨师和厨工, 并分别对他们嘀咕了些什么, 听的人便略转身望望罗比, 随后又转回身去干活儿。

**91. 内景, 厨房, 白天, 半特写。**

透过玻璃间隔, 我们看见罗比冷静地观察这些举动。突然, 一只鸡蛋啪地迳直打到他面前的玻璃上, 粘乎乎的蛋汁顺着玻璃淌下来。他缓缓走开, 脸上透出脾睨的笑意。厨房里照旧忙碌着。

**92—93. 内景, 伯坦尼的办公室, 白天, 中景。**

伯坦尼走进办公室, 吸引了罗比的注意力。伯坦尼是个衣冠楚楚的大块头, 他仔细挑选行头, 某种职业性的神态使他过分客套, 有点幽默感, 依然显

出具备作为一伙男子的首领的魄力。他一下子道出罗比的处境——

伯坦尼:走得很仓促——唔?

罗比:他们在一个小时前来找我。

伯坦尼:警察?

罗比:来了五个。

伯坦尼:非常器重。五个。(踱向一面镶在墙上的镜子,整理领带和外衣下摆)他们抓蓝胡子的时候才派出四个。

罗比:不过他是有罪的。

伯坦尼(客气但有所指地):当然啰,你是无辜的。

罗比(斩钉截铁地):15年来我没有偷过一件首饰。

伯坦尼(从镜前转过身来灿然一笑):啊,诚实。

罗比:诚实使人感觉良好。

伯坦尼(瞥了一眼厨房):你觉得我的厨房怎么样?像一部机器,是吧?

罗比(不耐烦地):伯坦尼……

伯坦尼(打断他):就像我们在抵抗运动组织中的小组,切呀,片呀……可是没有这么好的肉。

罗比:你有没有挨过饿,伯坦尼?

伯坦尼(咯咯笑):我?现在,允许我来伺候你吧,(法语)烤小牛肉,新鲜马铃薯和巴黎香槟。

罗比:你们的价钱太贵了。现在,让我们谈正事吧。

伯坦尼(走到他的办公桌前看一张菜单):最近的珠宝偷窃案,就在我我之间说,你认识他们吗?

罗比:我只在报上看到。

伯坦尼(抬头):然而你逃避警察。

罗比:逃避不是有罪的专利。我需要时间和距离。

伯坦尼(深思熟虑地):巧合会造成困难……这些窃贼都打着你的印记,可你却自称是无辜的。

罗比(脸色沉了下来):我比自称还要进一步……伯坦尼……我坚持。

伯坦尼:当然啦……咱们坦率地说吧,你需要什么,罗比……每次案发时你都有不在场的证明?

罗比(看他片刻,眼神并不客气):那么,谢谢你,伯坦尼,你是最刻薄的。

要是我挨饿,你将会独自吃东西(走向门口)。

伯坦尼(迅速拦住他):我的心是好的,(拍拍胸口)不过话说得不好。

此时,我们看见安托万内特在背景中拍打玻璃窗,领班侍者在她的办公桌前等候。伯坦尼转身打开门,安托万内特递给他三两张单据让他签字。

**94. 内景,伯坦尼的办公室,白天,特写。**

罗比扭过头去望厨房。

**95. 内景,厨房,白天,中景。**

在被鸡蛋打过的玻璃隔板旁,我们看见两个厨工在窥视办公室。他们是洗碗工拉米尔和厨师。他们对罗比的评价显然不友好。

**96. 内景,伯坦尼的办公室,白天,特写。**

罗比对他们挑战性地一笑。伯坦尼的声音使他回头,当罗比迈步迎向走回来的伯坦尼时,镜头后拉。

伯坦尼:我能为你做什么,罗比?

罗比:我所求的只是有人照料我的别墅,每月付工钱给杰曼和花匠,给我的葡萄卖个好价钱。

伯坦尼(打手势表示这个要求很简单,毋需担忧):好办。

罗比:要是能剩下钱,用另外的名字存进银行。好了,警察可能随时会上这儿来——

伯坦尼(打断他,关心地):那么现在……你需要衣服和钱吗?

罗比:我的东西齐全,谢谢(向门口走了几步)。

伯坦尼(拦住他):乘我的船到岛上去。

罗比(莞尔):我想去美国,回家。

伯坦尼:噢,路程很远,你相信没有法国菜肴能过日子吗?

罗比:我可以啃汉堡包喝啤酒。

伯坦尼(扶住自己的肚皮):不,还是我把你藏起来更好些。

罗比(笑笑,摇头):美国,要是我走运的话。

伯坦尼:要是不走运呢?

罗比:你……(对厨房点点头)和这伙人可以赚到一座别墅。

伯坦尼流露出沉痛和关怀的表情。他走到对着厨房的窗户,镜头跟拍并推近,直至银幕上只有他的头和玻璃板上的蛋汁。伯坦尼看见蛋汁便飞快扫视厨房。

**97. 内景,厨房,白天,中景。**

我们从他的视点看见洗碗工和两个厨工,他们曾经向罗比起哄,不过已经自觉地回去干自己的活儿了。

**98. 内景,伯坦尼的办公室,白天,中景。**

当伯坦尼心存疑窦地回头望罗比时,安托万内特敲门,她打开门,指着饭店急促地说——

安托万内特:伯坦尼先生,顾客们在等桌子呢。

伯坦尼:对不起,罗比,生意的召唤。

伯坦尼转身离开办公室。罗比回转身,镜头摇拍他走到连接隔板和厨房的玻璃门。

**99. 内景,厨房,白天,半特写。**

罗比站在厨房门口,身后是办公室。他显然对敌对行为毫不畏惧。

**100—102. 内景,厨房,白天,中景。**

罗比从花园走进饭店的时候我们遇见过的那个酒保。他拿着两瓶酒登上酒窖的台阶,他有点跛。当他走近镜头时,我们听见罗比在画外的声音。

罗比(法语):你好,福萨。

福萨冷漠地盯了他一眼便走出镜头。

**103. 内景,厨房,白天,特写。**

罗比目送他片刻,然后听到——

**104—105. 内景,厨房,白天,特写。**

拉米尔(法语):你滚出去,罗比!

罗比扭头对着声音的来源。

**106. 内景,厨房,白天,中景。**

在热气腾腾灌满肥皂水的洗碗池边站着一个满头浓发的男子,他叫拉米尔。他投向罗比的目光纯然是仇恨。

**107. 内景,厨房,白天,半远景。**

厨房全貌。在拉米尔吩咐罗比滚出厨房的时候,整个厨房鸦雀无声。当厨师和厨工们转身看罗比时,他们放下手下的活儿。福萨望着。罗比站得牢牢的,眼睛没有离开那个洗碗工。拉米尔仔细地在围裙上擦手,然后拿起一只碟子。他在洗碗池边把碟子磕为两半,然后举着锯齿形的半边碟子威胁地向罗比走过来。

• 162 •

**108. 内景,厨房,白天,半特写。**

罗比纹丝不动。他警惕地望着拉米尔。

**109—111. 内景,厨房,白天,特写。**

罗比伸手到背后,拿起酒保福萨刚放在那里的两瓶酒中的一瓶。双手向前把一瓶酒扔出画外。

**112. 内景,厨房,白天,中景。**

瓶子飞向走过来的洗碗工,他本能地扔下那半只破碟子,双手去接那瓶酒。

**113. 内景,厨房,白天,半远景。**

厨工们看见拉米尔如此干净利落地被解除掉武装,恐吓态度一下改为不知所措,都不再效忠于那个洗碗工,突然大笑起来。

**114. 内景,厨房,白天,半特写。**

这只会使拉米尔火上浇油。他抓住瓶颈,又向罗比走去。骤然传来伯坦尼的画外音——

伯坦尼(法语):拉米尔!把这瓶酒收好,洗你的碗去,快,嗨!

**115. 内景,厨房,白天,中景。**

罗比已经转过身去,伯坦尼把他推回办公室。当罗比离开的时候,他再瞟一眼拉米尔,作为临别“赠言”,他捡起一只玻璃杯扔出画外。

**116. 内景,伯坦尼的办公室,白天,半远景。**

通过敞开的门,我们看见拉米尔用另一只手接住这只杯子,厨工们又发出几声笑。伯坦尼关上办公室的门时,我们看见酒保福萨走过去,从拉米尔手里抓起那瓶酒。我们听不见他的话,但他示意酒已被振荡过,不能再用了。伯坦尼关上办公室的门,抱怨地说——

伯坦尼(法语),是开午饭的时候了,别闹着玩了。

罗比:连他们都认为我卷土重来了(镜头推向厨房)。

伯坦尼:是啊,他们都曾经和你一起蹲过监狱……所以警方认为……

罗比:不用你说,“一只苍蝇坏一勺汤”。

伯坦尼(颌首):但是自从参加抵抗德国法西斯的游击队之后,我已经养成这些人正直做人,我把忠诚正直铭刻进他们的头脑里,我不要他们背弃誓言又回到监狱里去。

罗比:听我说,如果说我背弃了誓言,那就是他们抛弃了原则。

伯坦尼：记住，他们中有几个人已经考虑到家室了。

罗比(望厨房)：我不认为他们自己会去抢劫。

伯坦尼(抿嘴笑笑)：简单的人——没有受过教育？不会的，罗比。也许会在黑夜里杀人，但是偷珠宝，不可能。

罗比(转身)：同时，我不认为你会干这等事。

伯坦尼(再次在墙镜前整装，情绪颇高地笑笑)：我有我的饭店，这就够了。现在我连梯子都爬不上去。要是没有……(表示自己大腹便便。他回过身去，面露关怀之色)现在该走了……如果警察来……

罗比(似乎在想心事)：我不明白的是，这个贼怎么能那么分毫不差地模仿我。肯定是个熟悉我每一个技术细节的人。(抬头)也许是警察中的一个。

伯坦尼(嘲笑这种想法)：啊……那是。

罗比：他挑选合适的受害人——只要宝石对路——他爬上墙，越过房顶，从天窗下去，穿黑衣服，不留痕迹，然后在黑夜中消失。

伯坦尼：就像约翰·罗比，猫，一模一样。

罗比(冒火)：你和别人一样不信任我！

伯坦尼(表示痛苦)：罗比，你紧张得像只……(笑)我差点儿说出“猫”来！

罗比：我知道。(踱来踱去)模仿得唯妙唯肖。有时一觉醒来竟会觉得是我自己干的。(苦涩地)我不喜欢逃跑，躲起来，在众人心里留下疑窦。

伯坦尼：只要有可能，我会保护你的。

罗比：伯坦尼，真正能保护的，是自己的行动(不安地来回踱着)。

伯坦尼(诚恳地)：约翰，有的时候必须逃跑。(紧张地望饭店外边)罗比，那些警察——随时会来。

罗比：要是有人抓住这个——模仿的人，我们就能摆脱干系了，对吗？

伯坦尼：当然，是的。

罗比：没有人相信我——警方追错了人。总得有人去追那个真正的贼。

伯坦尼：总有一天他会出错。

罗比(停了好一会儿)：伯坦尼，只有一个答案。我该早些明白，我必须自己去找这个模仿我的人！

伯坦尼(举起双手)：你疯了。你怎么能找到另一只猫？

罗比(精神振作起来了)：只有一个办法，预先猜测他的活动。在他之前到达现场，就在他伸手摸别人珠宝的时候逮住他。

罗比走开,又回到伯坦尼跟前。后者正在兴致勃勃地看着他。

伯坦尼:哈哈。如果他们抓住你,没有人会相信你说的话。

罗比:现在又有谁相信我呢?

伯坦尼(深思的沉默):没准他们抓住了你——偷窃案还没有中止。

罗比:我会在一个小时内被释放。

伯坦尼:你这样认为?

**117—121.(原文删)**

**122—123. 内景,伯坦尼的办公室,白天,特写。**

罗比瞪着伯坦尼,有点茫然。

伯坦尼:这样考虑……如果我是模仿你的人,你被抓了,我会做什么?

罗比(已经明白他的言外之意):哼……

伯坦尼(望着罗比的脸):我停止偷窃——他们就永远找不到我。

**124. 内景,伯坦尼的办公室,白天,特写。**

罗比(沉思片刻):你有一种罕见的技巧,激发别人说心里话。

罗比在屋里踱步。镜头后拉,拍入伯坦尼。伯坦尼的目光跟随他。

罗比:最大的问题是时间。我必须在这只抄袭猫知道我跟踪他之前抓到  
他。(边走边思索)在他行动的时候抓住他。我要知道比他更可靠的情报,是  
那种要花好几个月才能探听到的情报。

伯坦尼:比如说——谁有值得偷的贵重首饰。

罗比(迅速接上话头):他们住在哪儿,宝石存在哪间屋子,他们日常几点  
钟睡觉,他们的酒量,他们有没有狗、枪、仆人、保险……

他没的可说了,走开,停下来又回转身来。这时,伯坦尼坐到他的办公桌  
前,拉开抽屉,在里面翻找东西,一副沉思冥想的表情。他好像找到了需要的  
东西。他拿出一张来访表,看着,罗比迅速走过去,倚在桌旁,镜头推进。

罗比:快点,伯坦尼,你弄到什么?

伯坦尼:你让我想起了。两天之前,一个男子到我的饭店来——

他的话被响亮的敲门声打断了。

**125. 内景,伯坦尼的办公室,白天,半远景。**

安托万内特(打开门,法语):先生,警察来了。勒比克探长在花园里。

罗比立即走向办公室靠厨房的一头,以免警探从饭店外看见自己。伯坦  
尼迅速站起来跟着安托万内特走到门口,向外张望。

**126—127. 内景, 饭店, 白天, 远景。**

在远处的花园内, 勒比克正在和侍者领班说话。他的助手默西埃正在审视饭店和顾客。

**128. 内景, 厨房, 白天, 半远景。**

酒保福萨快步走进厨房, 告知人们警察来了。

**129. 内景, 厨房, 白天, 中景。**

伯坦尼(对厨工, 法语): 你们其余的人继续干活儿, 让我来, 我跟他说。

当酒保走到他跟前的时候, 他转向他。

伯坦尼(法语): 你的女儿还没有做完酒窖的清单吗, 嗯?

福萨(法语): 没有, 不过我也……

伯坦尼(不耐烦地打断他, 法语): 难道你一定要在监狱里呆一宵吗? (没有听到回答, 继续用法语): 带他到她那儿去。(转向罗比, 英语) 福萨的女儿会用船把你送走。

罗比: 去哪儿?

伯坦尼: 到戛纳的海滩俱乐部。在那里等电话。

当罗比随着福萨走出画面时, 镜头摇拍伯坦尼回到安托万内特身边。远处, 我们看见勒比克正走向安托万内特的柜台。伯坦尼到了那里, 和勒比克热烈地交谈。我们看到伯坦尼埋怨勒比克来的不是时候。

**130. 内景, 酒窖, 白天, 中景。**

丹尼尔坐在前景的一截短梯的顶端, 在一个记录板上记下酒的存货, 她后面是通向厨房的楼梯。她听见父亲和罗比下楼时便转过身去。

**131. 内景, 酒窖, 白天, 半特写。**

仰拍丹尼尔的脸, 她大吃一惊, 然而, 没有站起来。她是个结实的法国女子, 大约 24 岁, 相貌开朗, 讨人喜欢。她那件薄薄的夏装虽然不华贵, 但有明确的鉴赏力, 显示出她不是伯坦尼的长期雇员。

**132. 内景, 酒窖, 白天, 中景。**

那两个男人向她走过去, 镜头后拉并提起, 把她拍入画内。罗比对她灿然一笑, 可是她只望着她的父亲。他指着上面, 说话很快。

福萨(法语): 警察刚来过, (对罗比点点头) 他们是来搜查罗比先生的。

丹尼尔走下梯子, 镜头跟拍。

福萨(法语): 伯坦尼让你用船把他送到海滩俱乐部。



她毫无表情地转向罗比。他和蔼地等着。她又看看父亲,仿佛在问“你是当真的吗?”福萨似乎要把对罗比的恼恨转到他女儿身上——

福萨(法语):喂,你还等什么?听不明白我的话吗?你还等什么,快!

丹尼尔耸耸肩,态度软了下来,对父亲笑笑,又用一只胳膊亲热地搂抱他的肩膀。他们交换眼色,显示出他们的亲密关系。丹尼尔瞟了罗比一眼,然后转身到酒窖后面,又扭过头来说——

丹尼尔:好吧,我们走吧,猫先生。

罗比(快步跟随她):行个好,丹尼尔,别叫我猫。

丹尼尔(既不回头,也不停步):我每天只行一次好。

她推开酒窖后面的一扇矮门,强烈的阳光倾泻进来,我们瞥见远处的地中海。现在,罗比追上丹尼尔了。他抓着她的身把她转过来。

罗比:听着,如果你不想干……

丹尼尔(挣脱开他的手,天真地):我把你的毛理错啦?惹恼了你啦?

### **133. 内景,伯坦尼的办公室,白天,中景。**

我们透过玻璃隔板看见勒比克,心情焦灼的伯坦尼跟着他一起走进厨房。他走到厨房当中,挨个儿叫了几个厨工过去。他们冷淡地走到勒比克身边。他等待什么人开口说话,没有人吭声,然后,他很快便恼火地伸出食指威胁性地逐个儿点着他们,他们还是木然。

### **134. 外景,码头,白天,远景。**

从饭店的花园拍摄。我们看见一条 25 英尺长的快艇飞快转了个大圈进入地中海。罗比和丹尼尔在船上。

### **135. 外景,饭店花园,白天,特写。**

勒比克的助手默西埃的大特写。当他听到快艇的发动机轰轰响时,还在那儿审视饭店。他倏地转身对着地中海。勒比克怒气冲天离开饭店,身后跟着和蔼可亲的伯坦尼。默西埃快嘴快舌地对勒比克说话,头歪向地中海的方向。二人匆匆离开饭店的花园;奔向警车,镜头跟拍。

### **136. 外景,小路,白天,中景。**

默西埃和勒比克从饭店的小路快步走向等候他们的警车,勒比克打开车门伸手拿无线电话。

### **137. (原文删)**

### **138. 外景,小路,白天,近景。**

在通往饭店后身的小路上,勒比克探身进警车,对着仪表板的话筒神态激昂地说话。他的法语说得太快,以致没有听明白。

**139. 外景,地中海,白天,中景。**

高角度仰拍一条快艇的全身,它掠过水面,船帮上写着船名:马基。后景上,我们见到海岸线和远处的高山。船正环绕着费拉特海峡走。

**140. 内景,快艇,白天,半特写。**

丹尼尔在前景中掌舵,罗比坐在一旁。她熟练地驾驶,而且显得自得其乐。水溅到他们的身上,她似乎毫不在意,他抹掉脸上的水——

罗比:你把我们都弄湿了。

丹尼尔(笑起来,不过没有减速):他们说的肯定没错,猫不喜欢水。

罗比(生气地瞪了她一眼):我会感谢你,别再提那个字。

丹尼尔:男子汉永远不该后悔他的过去。

罗比:我只后悔一件事。

丹尼尔:后悔你从来没有向我求婚?

罗比:后悔我从来没有时间教你英语。

丹尼尔:你只教了我名词。我自己学会了形容词。

罗比:“猫”是名词。

丹尼尔:不是你用这个词的意思。对于你来讲,它是指激动、危险、逃跑,还有……富裕……(她扭转头,自鸣得意地)富裕这词怎么样?是指有钱。

罗比(斜了她一眼):你在想什么呀?

丹尼尔:噢,没什么。我只是想着你……想像你在豪华别墅里享清福,我们则为一个面包卷而像傻子那样干活。

罗比(一点也不幽默):我也为糊口而工作……种葡萄和花。

丹尼尔:还有祖母绿、金刚钻和珍珠……

他气恼地伸出手去迅速关掉发动机。快艇滑行了一阵停下来了。突然之间万籁俱寂。水波拍击船身,小船上上下下地飘荡。

罗比:学校再次开课,罗比教授现在讲“不礼貌的行为”——或“如何在骚动中挨揍”。

丹尼尔(挑战性地笑):你不能影响我,我已经毕业了。(稍顿)你要去南美洲吗?

罗比(生气地皱眉):去戛纳的海滩俱乐部。

丹尼尔:我常常做梦去南美。人们说那是个纯洁的国家。

罗比霎时间心灰意懒地低下头。

丹尼尔:我会做饭,缝纫,高兴的时候对你慷慨。不会泄露秘密,还能在黑市上兜售偷来的珠宝。

罗比(抬头看她):丹尼尔——你不认为我要对最近的偷窃案负责吧。

丹尼尔:我认为,是的。

罗比(显出怒气):和你父亲,还有那些曾在抵抗组织的朋友站在一边。

丹尼尔:不过有一个很大的差别。他们对你大发雷霆,我可没有。

罗比(深吸一口气):丹尼尔,仔细听我说。很久以前我偷过一次。我蹲了监狱。

丹尼尔:可是他们甚至没能在那里困住你——是吗?

罗比:“他们”与此事无关!也许你太小,记不得。至少,我认为你父亲对你说起过。

传来一只小飞机的嗡嗡声,他们抬头望。丹尼尔转身对着罗比。

丹尼尔:要我相信那个传说吗?德国人误把炸弹投到监狱?使你们全都获得自由(开心地笑)?

罗比:我可以指给你看在这个“传说”里有几个人遇难的地方。

丹尼尔:可是你照例比别人机灵,你说服他们参加了抵抗组织。

罗比(正颜厉色地):我没有劝说任何人参加马基游击队!我去参加是因为我要弥补我做过的事。这点你应该知道。

丹尼尔:我不知道你要的是什么,我知道你得到了什么——赦免。

罗比:不是赦免,是假释。我们斗争了6年才得到假释。

丹尼尔(恶毒地):对那些假释的人如今没什么意义——呃!

罗比:到目前为止,他们未能摆脱谣传。

丹尼尔:不去南美吗?

罗比(摇头表示“不去”):去戛纳的海滩俱乐部,如果你高兴的话。

丹尼尔(耸耸肩,踩响发动机):好吧,在这种情况下我们应该赶紧,头顶上的飞机可能是警方的。

他倏地转过头去朝飞机的声音眺望。机船发动起来开向前方。

**141. 外景,地中海,白天,远景。**

那架飞机开始飞快地朝他们大盘旋而下降。

**142. 内景,快艇,白天,中景。**

罗比敏捷地离开座位,走向过分窄小的船舱。

**143—146. 外景,地中海,白天,远景。**

飞机往下冲,掠过小艇。

**147. 内景,快艇,白天,中景。**

丹尼尔在掌舵,罗比向外窥视,我们看见飞机升起,拐了个弯。

**147—151. 删去。**

**152. 内景,快艇,白天,特写。**

罗比(一点儿不焦躁):好呀,他再飞过的时候,向他招招手。

**153. 内景,快艇,白天,半特写。**

丹尼尔(仍是厚颜无耻地):也许他不是我要的那种类型呢?

**154. 内景,快艇,白天,特写。**

罗比(有点恼火):不管怎么着,向他招手! 做得好像你是个出来兜风的漂亮姑娘。

**155. 内景,快艇,白天,半特写。**

罗比的视点。从船体前面的防水舱拍摄。丹尼尔坐在前景中的舵轮前,她头顶上的那架飞机再次猝然俯冲。她按照罗比的命令,准备向飞机及驾驶员招手,不过添上自己的一点东西——交叉着腿,把裙子撩高了些。然后她开心地招手。飞机在她身后轰隆隆响,非常低地掠过快艇。

**156. 内景,快艇,白天,特写。**

罗比(望着飞机):并不那么漂亮嘛! 我们要摆脱他们!

**157. 内景,快艇,白天,中景。**

丹尼尔和罗比,他小心翼翼地探头到防水舱外。

罗比:离海滩俱乐部还有多远?

丹尼尔:噢,可能 15 分钟吧。

罗比抽身离开门口,进入防水舱前部,出了画面。听见他的画外音——

罗比(略提高嗓门):到了那里,沿着岸边和别的船一起漂一会儿。

丹尼尔:然后呢?

罗比:然后我下船,我要把衣服留在你这里。

**158—159. 内景,快艇,白天,半特写。**

罗比拿出一条游泳裤。

罗比:穿上它,不会有人认出我来。现在飞机在哪儿呢?

**160. 内景,快艇,白天,半特写。**

她抬头瞟了一眼,飞机的轰隆声已经远去。

丹尼尔:它在海岸的高空。

**161. 内景,快艇,白天,半特写。**

罗比站在舱门口,开始解衬衣扣。

罗比:到了海滩之后,等到没有危险的时候,再把衣服交给我。

**162—164. 外景,海滩,白天,中景。**

罗比游向海滩。我们听见画外其余游泳的人和孩子们的声音。

**165. 外景,海滩,白天,特写。**

机警的罗比在审视天空。

**166. 外景,天空,白天,远景。**

一架飞机高得看不清楚,绕完一周后离开海面。

**167. 外景,海滩,白天,中景。**

罗比让他的脚碰到底,使自己成直立姿势,水相当浅。他小心地走出水面来到海滩上,镜头跟拍。在海滩上他混在人群中消失了。

**168. 外景,海滩,白天,中景。**

罗比斜躺在沙滩上。他再次盯视天空。他旁边约 25 英尺处有一位姑娘,在遮阳伞下半跪半坐着。她顶着一块印花大手帕,戴着墨镜,最引人注目的是她那身简单但精致的泳装。她不紧不慢地往肩上抹着防晒油。

**169. 外景,海滩,白天,特写。**

罗比的眼睛没有朝她那边看,而是看别处,仿佛在等什么。两条男性的腿旋即入画。罗比抬头看。

**170. 外景,海滩,白天,中景。**

从他的视点往上拍海滩。我们看见一个 20 岁出头的法国小伙子。他穿了一条短泳裤,展示出晒得油光锃亮的结实身板。他低头看罗比的时候,悄声说——

克劳迪(法语):先生,电话。

**171. 外景,海滩,白天,中景。**

克劳迪转身走开,罗比站起来抹掉身上的沙子,跟着他走去。

**172. 外景,海滩,白天,特写。**

戴墨镜的姑娘拿着油瓶的手停住了，扭头盯视他。虽然我们看不见她的眼睛，她对她的兴趣可不是漫不经心的。

**173. 外景，海滩办公室，白天，中景。**

罗比在正在营业的柜台上拿起电话。他警惕地对着话筒说话。旁人听不清他在说什么。他身边的人们各自拿毛巾、买糖果、香烟和冷饮，等等。

**174. 内景，伯坦尼的办公室，白天，特写。**

伯坦尼坐在办公桌旁，我们看得见那边的厨房。玻璃隔板上的蛋汁已被擦干净。他小心谨慎地打电话。

伯坦尼：那个带着你想要的资料的人会在尼斯的鲜花市场入口处等你，他会找到你的。我告诉他，你会向空中抛钱。

**175. 外景，海滩办公室，白天，中景。**

罗比拿着电话听伯坦尼说话。镜头推进，直至站在一旁的克劳迪的头和肩占满画面。他极力要装作随随便便，但同时却想要听见电话的内容。他瞥了一眼罗比。

淡出

**176—178. (原文删)**

淡入

**179—180. 外景，鲜花市场，白天，半特景。**

尼斯熙来攘往，五彩缤纷、繁忙异常的鲜花市场。罗比若无其事地四处张望他要会见的人，那枚硬币偶或抛到画格底部。

**181. 外景，鲜花市场，白天，中景。**

离鲜花市场入口处不远，有一个公共电话亭，一个男子走出来，他是勒比克的助手默西埃，正监视罗比。

**182. 外景，鲜花市场，白天，半特写。**

罗比仍在抛硬币，焦虑地四处寻找他的联系人。

**183. 外景，鲜花市场，白天，中景。**

不远处，有一个背对镜头的人正在弯腰看摊上的花。他衣著雅致，尽管对里维埃拉的夏季说来这太正规了些——一套薄西服，窄边凹顶呢帽，打领结。他仍俯身看花，转向罗比时，显出好奇和友好的神色。他炫耀似地留一撮小胡子，只说一个词——

休森：反面？

**184. 外景，鲜花市场，白天，半特写。**

罗比在半空中接住硬币,把它按在另一只手心上,他慢慢举起手掌,露出硬币,然后望向休森,点头笑笑。

#### 185. 外景,鲜花市场,白天,半特写。

那男子站直身子走向罗比,镜头跟拍。二人成半特写。

休森:我是伦敦劳埃德协会的 H.H. 休森。

罗比:你知道这附近有谁拥有贵重珠宝首饰吗?

休森:我们在这个地区为大部分重要首饰作保险。

罗比:保险公司。那是赌博,不是吗?

休森:在某种程度上是碰运气,不过不算什么赌博。

罗比:太糟了。我要为你买下一个冒大险的赌注。对偿还你的某些损失会有点帮助。

休森:伯坦尼先生是这样对我说的。

罗比:有兴趣吗?

休森:这个建议肯定会引起大家的兴趣,尽管有点非正统。

罗比:你的意思是干,还是不干?

休森:亲爱的罗比先生——

罗比:叫我史密斯。

休森:对不起。结过婚吗?

罗比:没有。这事和“干或不干”有关系吗?

休森:它可能有助于你理解我的难处。我有两个妻子。幸福——上帝保佑她们——还有伦敦国内办公室。我必须不辜负他们的厚爱。

罗比:我明白了。他们不会赞成你向我提供一张阔佬的名单。

休森:按官方的看法,你被列在“极其危险”的范畴。

罗比:呃哼。(开始走开)那好,回头见,休森,认识一个喜欢付出巨额昂贵赔偿的保险公司代理人总是三生有幸的。

#### 186. 外景,鲜花市场,白天,半特写。

休森赶紧追上罗比,镜头后拉至他们二人并排走。罗比继续走,镜头略在他们前方。休森和罗比保持步伐一致。

休森:不管怎么说,非官方地说……你有希望。

罗比(微笑):我敢肯定有希望。

休森(微笑):我们都在冒大险。

罗比:真的吗?要是我被抓住,你会怎么样?

休森:那么,我可能遇到麻烦。甚至可能受到官方的指责。

罗比:同时我会被判8年徒刑。

休森(笑笑):你选了一个坏职业。

罗比:那么,让我们做个交易。我要帮你的忙。我来冒全部风险,你得到全部珠宝首饰。

休森:史密斯先生,这让我突然想到,只有诚实的人才会这么傻。

罗比:多谢(小心翼翼地回头瞧)。

**187. 外景,鲜花市场,白天,远景。**

在市场远处的入口,我们看见人群中两个男人正觅道走来。

**188. 外景,鲜花市场,白天,半特写。**

镜头仍在二人前面移动。休森随着罗比的视线望去。罗比加快步伐。休森心中有数,跟上他。他们的对话也随着步子的加速而快起来了。

休森:你要多少人的名单!

罗比:只要前6名。

休森:还要什么?

罗比:住址、习惯、你有什么就提供什么。当然还要有珠宝和镶嵌的说明(再次回头观望)。

**189. 外景,鲜花市场,白天,半远景。**

当那两名侦探进入画面,离开他们几码远的时候,罗比开始猛跑。罗比向休森喊道——

罗比:你住在哪儿?

休森:戛纳的卡尔顿(那两个侦探擦过休森身边追赶罗比)。

**192. 外景,鲜花市场,白天,远景。**

市场一隅高处花团锦簇的景致。我们见到罗比急忙避开那两个侦探。当侦探从反方向迎上去的时候,他猛然停住。顷刻之间,罗比宛若被逼到绝境了。随后,他敏捷地拐到侧面的甬道。

**193. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

罗比匆匆奔向甬道和一个拿着一大筐刚割下的鲜花的男子撞了个满怀。那只筐子如此之大,以致看不见后面的男子。

**194. 外景,鲜花市场,白天,半特写。**

• 174 •



在相撞的霎那间,鲜花扬到半空,画面上彩色纷扬。鲜花洒落后才看见那男子被撞得直挺挺的。罗比转身看追他的人。

**195. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

俯拍那两个侦探绕到后面,另外两个从主要甬道上截他。罗比别无选择。他转身爬上中间的花摊,设法找一条脱身的路。他还没有找到退路时,两个警探就抓住他,在花丛中拽他。眼下,鲜花市场上的卖主和顾客们都喧嚷沸腾起来了。

**196—199. 外景,鲜花市场,白天,半特写。**

另外两名侦探也陷入纷争,现在画面上是混乱一片,胳膊,大腿,鲜花,脑袋互相交错,一场混战。

**200. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

突然之间,罗比发现没有人袭击他了,便站起来,独自站在残破的花朵中一小会儿,那4个侦探却受到攻击。他旋即意识到时来运转,乘机继续逃遁。

**201. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

花贩子们放松对侦探的袭击,侦探们得以站稳,连忙去追赶罗比。侦探跑开的时候,花贩子的头目奔向休森,镜头摇拍。休森塞给他一大叠法郎。

**202. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

一个侦探奔过来抓住罗比,他立即被捆住。

**203—205. 外景,鲜花市场,白天,半特写。**

休森原先已在满意地笑,一抬头笑容消失了,他沮丧地看见——

**206. 外景,鲜花市场,白天,中景。**

罗比被侦探抓走了。

淡出

**207—227.(原文删)**

淡入

**228. 外景,罗比的别墅,白天,中特写。**

紧凑的双人镜头,罗比和休森坐在罗比别墅外面的一堵矮石头墙上。景色宜人。他们当中放了一只冰桶,里面冰着一瓶香槟,他们各自端着一只玻璃杯,休森的杯子是空的。罗比从桶里拿出那只滴水的酒瓶,把剩下的酒倒进休森的空杯子。休森伸出一只手挡着——

休森:对不起,亲爱的朋友。白天不喝。

罗比没有答话,继续斟酒。休森做了一个宽容的手势。罗比放回酒瓶的

时候,我们听见画外有女人的声音——

杰曼(法语):午饭已经准备好了。

**229. 外景,别墅,白天,半远景。**

笑咪咪的杰曼站在露台上等候。

**230. 外景,罗比的别墅,白天,中景。**

罗比和休森站起来端着酒杯。

罗比(指指酒):拿着它去吃饭?

休森只得赶紧把酒喝完,向罗比笑笑。他放下杯子跟着罗比。镜头跟拍他们登上露台。

**231. 外景,露台,白天,中景。**

罗比和休森来到露台坐下来吃午饭,镜头推近。杰曼把餐桌布置得简洁但很好看。她已经走进屋里去拿第一道菜。

**232. 外景,露台,白天,半特写。**

休森相当赞赏地望着他,罗比正忙于打开一瓶葡萄酒。休森环视四周时,看到——

**233. 外景,露台,白天,中景。**

我们早些时候见到过的罗比的猫正睡在就近的一把椅子上。

**234. 外景,露台,白天,半特写。**

休森扭回头去对着罗比,他指指那只沉睡的猫。

休森:在目前的形势下,你不认为它有助于宣传吗?

罗比(怜爱地):它有好多年没有离开过别墅了(拔掉瓶塞,斟酒)。

杰曼端出第一道菜的时候,镜头缓缓后拉,她把两碗很稠的清炖肉汤放在他们面前,然后走开。

罗比:喜欢这个地方吗?

休森:非常喜欢。这是那种旅游折叠式宣传品上的天堂——人们梦想退休之后去的地方。

二人默默吃喝片刻。

罗比:现在继续谈你那些拥有值得偷的珠宝首饰的客户名单。

**235. 外景,露台,白天,半特写。**

休森正在小口喝酒,放下杯子主意未定地望着别处,他回过头来时热情地笑笑。

休森：咱们为什么不先品尝饭菜？有的是时间嘛。

**236. 外景，露台，白天，半特写。**

罗比（露出逆来顺受的表情）：我不想让人觉着没有耐性，休森，可是十天之内我真的不得不为那个地方调查官员做出点相当有说服力的事情——（莞尔）法国有一个很好的习惯……建立在没有充分根据上的暂时自由。

此时，杰曼进来拿走盛汤的碗。

**237. 外景，露台，白天，中景。**

杰曼走开的时候，罗比斟满他们的酒杯。

休森：伯坦尼说你在抵抗组织里有点名气。

罗比站起来走到露台边眺望景色时镜头后拉，他边走边回答——

罗比：是的，我曾在抗击德国法西斯的游击队。

休森（几乎是孩子气地急着问）：你，呃——杀过许多人吗？

罗比（毫不犹豫地）：72 个。

此时，休森吃了一个面包卷，意味深长地嚼着。罗比转身。

罗比：我知道什么事会让你高兴，休森。

休森停止咀嚼。

罗比（莞尔）：他们之中没有一个人买过保险。

休森对罗比的小玩笑报之一笑。

**238. 外景，露台，白天，半特写。**

休森对罗比笑的时候，我们看得出尽管后者有前科，但他对他有好感。

休森：你显然是一个（指着别墅）对一切都具有良好鉴赏力的人……你怎么……你为什么那么干？

**239. 外景，露台，白天，半特写。**

罗比（向他走过去一两步）：偷窃？

休森（画外）：是的。

罗比：生活过得好些——拥有我买不起的东西——得到你现在享受到的雅趣。

**240. 外景，露台，白天，半特写。**

休森（有点吃惊）：你的意思是说你原是毫无顾忌地不老实？

**241. 外景，露台，白天，中景。**

罗比走近桌子，同时，杰曼端着一只洛林猪油火腿蛋糕和两只盘子进入

画面。

罗比:如果你能把一个拿着一小宗值钱的珠宝在房子外面爬上五层楼,从玻璃天窗抄近道,又从房顶逃跑的人叫作不老实的话,是的。

杰曼放下热盘子,切开洛林猪油火腿蛋糕。休森由于杰曼在场,对罗比投去警告的眼神。罗比微笑着摇摇头,示意休森不用顾忌她。

休森:我认为你应当有所防范。有一些历尽艰辛的传说,你母亲在你年幼时跑掉,你父亲揍你……

罗比:不对。我原本是在欧洲巡回演出的杂技团中的美国高秋千节目的演员,杂技团倒闭了,我便一筹莫展。于是便把我的灵巧机敏用到效益更高的营生上。

休森:你别无辩解。

罗比:偷值钱的东西,我只偷不会挨饿的人。

杰曼递出那盘糕,休森拿走他的一份。她抬头望罗比,他示意让她端给他。她照办后离开画面。休森拿起刀叉,又抬头望罗比。

罗比:我想你会喜欢的,休森,这是洛林猪油火腿蛋糕。

休森(吃了一口,咕哝说他很欣赏):真棒。蛋糕像空气那么松软。

罗比:杰曼有一双灵巧的手,有极为细腻的特点。

休森:能感觉得出来。

罗比(不经意地):她曾向一个德国将军开过枪。

休森叉起一块蛋糕,停住了。

罗比(继续):相距 80 码。

休森抬起头,张开嘴,他若有所思地瞧一眼房子,又缓缓回到他的食物上。片刻之后,他想回到主要话题上——

休森:你是那种当代罗宾汉?我想你捐赠你犯罪得来的大部分收益?

罗比(摇头):我自己留下全部东西。让我们正视它。我原是一个彻头彻尾的贼——像你一样。

说话间,罗比已走到桌前,镜头推近。他说到最后一个字的时候坐下。

**242. 外景,露台,白天,半特写。**

休森(有点震惊):嗨,你看——

**243. 外景,露台,白天,半特写。**

罗比(打断他):有没有欺骗过卖肉的。

244. 外景,露台,白天,半特写。

休森(释然):呃,如果一个人数错了钱……

罗比(立即接茬):但是你没有去还钱?(不容休森答话)当然没有。有没有从旅馆拿走过烟灰碟?或者毛巾?

休森:纪念品嘛,他们希望那样。可是……

罗比:他们当然希望。你是否准备从你的开支账中扣除这顿午餐费?

罗比调皮地讪笑,待休森张嘴刚想说话——

罗比:你当然不这样做。这是愚蠢的。

休森喝了一大口酒。他喝的时候,看得出显然已经松了口气。一俟他放下酒杯,罗比赶紧给他满上。

罗比:同意吗?

休森:同意。

罗比(文雅但很快地):你是个贼!

休森靠到椅背上,怀疑地望着罗比。

罗比:当然,只不过是业余窃贼——不过可能有助于你对我们专业窃贼产生一点同情心。

休森(仍然有点惊愕):我认为我没有完全理解——

罗比:这样说吧。你对骗了卖肉的或拿了旅馆的烟灰碟感到遗憾,对吧?

休森:现在——是的。

罗比:有一天你会为没从开支账中扣除今天的午饭钱而感到遗憾。

休森:我不能从开支帐中扣掉所有的小项目,坦白说我抽不出那时间。

罗比:有一天你会但愿你有时间。我对开始犯罪感到悔恨,我回顾所犯的一切案件感到极端厌恶。从此我不仅是懊悔地付出超过我所拿过的贵重宝石,然而无补于事,因为我要无限期地偿还,世人不放过我。每逢旅馆里丢了一只烟灰碟,他们不会找我,可是在法国丢了一只钻石镯子,他们就会嚷嚷:“约翰·罗比,猫!”你没有必要终生每天证实你的诚实正直。我有必要。

他喝了一口酒,然后愉快地对休森微笑。

罗比:现在,我们可以开始谈公事,谈那张名单了吧?

休森的手伸进口袋的时候犹豫不决。

罗比:什么事使你不安?

休森(停了片刻):我已经告诉警方你打算干什么了。

罗比:我并不指望他们喜欢这种安排。

休森:你错了。他们认为这是个上策。

罗比沉思片刻。

休森:他们当然希望你会犯错误——提供他们反对你的必要证据。

罗比:肯定会变成这个样子(伸出手去)。

休森:要是整个事情搞错了呢?

罗比:快点吧,休森,我们在浪费时间。

休森慢慢伸手进口袋,拿出几张叠起来的纸交给罗比。罗比急切地接过去摊开,审阅那些名字和资料。休森忧心忡忡地望着他。罗比念念有词,点点头,对他所看的东西表示满意。

罗比:写得挺全面、透彻。(抬头看)喝点酒吧,休森。

休森自动拿起酒杯,呷了一点酒。

罗比:要是我第一次开始偷盗时认识搞保险行当的人就好了。

休森(脸色发白,紧张地放下手中杯):告诉我你如何策划?

罗比:呃,猫除了戛纳以外在许多地方干过。他应该到那儿去。(参看单子)我想我的第一个圈套是史蒂文斯太太,有女儿和钻石的美国妇女。(抬头)认识她们吗?

休森:明天我要同她们共进晚餐。要给你引见吗?

罗比:休森——在这种行当里你不能规规矩矩地办事,记住这点,(望望休森的盘子)……休森先生,你没在吃东西。

休森全然没了胃口。罗比仔细叠好单子,放进口袋。叠化

**245. 外景,露台,白天,特写。**

那猫动了一下,开始伸展肢体。它弓起背。跳到地上走掉了。

淡出 淡入

**246.(原文删)**

**247. 内景,卡尔顿饭店的餐室,晚上,中景。**

在远处角落的一张桌子上坐了三个人。他们已经用过晚餐在喝咖啡。我们当即辨认出那个男子是休森,他穿着燕尾服。和他在一起的是两位女士,一个中年,一个年轻。二人都穿扮得非常讲究,但是那位年纪大的女士头上身上珠宝光气像是炫耀她惹人注目的贵重首饰。年轻的却没戴任何首饰,没有分散别人对她天生丽质的魅力的注意。

• 180 •

休森:史蒂文斯太太,如果你把部分珠宝放在保险箱里,也许会好些!

史蒂文斯太太从嘴边拿掉正在抽的香烟,把它放进咖啡杯里。

史蒂文斯太太:别老是像个保险经纪人那样,我不是为养老才买这些东西的。我买它们是为了戴。

侍者拿着账单走过来,休森伸手掏钱。史蒂文斯太太拦住他。她拿起账单和侍者的笔。

史蒂文斯太太:留着你的钱,休森,你可以在开支账上骗点钱。

此时,休森张望餐室。

**248. 内景,卡尔顿饭店餐室,晚上、远景。**

他注意到一伙站起来准备走的人。他们给领班侍者小费,后者奉承地鞠躬,并送他们到门口。他们退出之后,我们才看到在餐室远处的一个独酌者。他是约翰·罗比,他正在啜饮咖啡。

**249. 内景,卡尔顿饭店餐室,晚上,半特写。**

休森显出一点意外的样子,不过很快就控制住了,他望望史蒂文斯太太和她的女儿。镜头后拉,看到母亲在账单上签字,女儿往小钱包里收拾东西。

史蒂文斯太太(嘟囔):包括服务,包括服务。

休森:这是什么意思?

史蒂文斯太太:这是说从洗菜的到经理,无论有关与否,每人都要分一份小费,这是法律(签完账单)。

弗朗西:妈妈,你无论上哪儿都要抱怨小费。

史蒂文斯太太:我会继续抱怨的,(把账单递给侍者)我刚为特殊享受付了钱。(推推椅子,准备站起来)喂,快点,咱们去赌场吧。我要在桌面正旺的时候去赌。

弗朗西:你干吗不干脆把钱寄过去?

那侍者走到她后面帮她移开椅子。

史蒂文斯太太:不了,谢谢,皮埃尔,我付不起。

史蒂文斯太太站了起来。休森帮她把长围巾披到肩上,她注意到有什么人穿过餐室。

**250. 内景,卡尔顿饭店餐室,晚上,远景。**

罗比已经站起来,穿过一行空桌子,从容地向门口走去。

**251. 内景,卡尔顿饭店餐室,晚上,中景。**

史蒂文斯太太(看着罗比,发表议论):好一个漂亮人。

弗朗西(站起来,向罗比望去):妈妈。

史蒂文斯太太:要我为你弄到这个人吗?

弗朗西(回转身来,满脸不高兴):也许休森先生不喜欢赌钱。

休森张嘴要说什么,可是她给打断了。

史蒂文斯太太:人人喜欢赌,方式各不相同。

她离开桌子,镜头跟拍,她歇了会儿,扭过头来说——

史蒂文斯太太:连你也是。

弗朗西和休森跟着她走。弗朗西用一只手随随便便地拖着她的皮大衣。

弗朗西:我非常不喜欢赌博。

史蒂文斯太太:弗朗西,宝贝儿,当赌注合适的时候,你会赌的。

休森对她的粗浅逻辑表示钦佩。他们一起走到入口处。

**252—253. 内景,卡尔顿饭店门廊,晚上,半远景。**

我们看见罗比和一个办事员站在一个展览首饰的玻璃柜旁。玻璃门打开,那办事员取出一件首饰。

**254. 内景,卡尔顿饭店门廊,晚上,中景。**

史蒂文斯太太:漂亮人在看饭店的首饰。这值不当去保险,是吗,休森。

休森:大概不值。

他们一起往前走了几步。现在他们与罗比并排。

**255. 内景,卡尔顿饭店门廊,晚上,半远景。**

罗比,他正在仔细看那件首饰,并和办事员谈话,他的声音比实际需要的略高——

罗比:仿造的? 是吗? 你是指时装首饰? 你怎么知道? 眼下他们做的这件东西,很难分得清真假,比我们在俄勒冈州波特兰市无意中得到的任何东西还要好。

**256. 内景,卡尔顿饭店门廊,晚上,中景。**

史蒂文斯太太(没有回头,议论道):几乎所有东西都是。

这伙人走出画面。罗比在背景出现。他谢过办事员,后者把首饰放回玻璃柜。罗比朝镜头缓缓走来。

**叠化**

**257. 内景,游乐场,晚上,中景。**

越过轮盘赌的枱子拍摄。轮盘在旋转。我们看见史蒂文斯太太,后面站



着她的女儿和休森,她的右侧坐着收钱人和旁观者。在喧闹声、收钱人的叫喊声、球滚动的冲撞声和筹码的嗒嗒声中,出现一个清晰的声音——

史蒂文斯太太:我知道我不该在这里停留,纸牌才是我玩的。不管怎么说,你们干吗让我走到离这个旋转扒手这么近呀?

弗朗西和休森有趣地交换眼神。她观察轮盘旋转,那只球落下来了。

收钱人:23,数字 23 赢了。

史蒂文斯太太(有点洩气):你们不懂!

休森:那么,我们一起走好吗?

收钱人:你们自己下注吧。你们自己下注吧。

史蒂文斯太太(拿起一沓剩下的筹码):让我把这些用了吧。转两圈。

当她转身下注的时候,眼角里捕捉到什么——

**258. 内景,游乐场,晚上,中景。**

罗比站在桌子对面离她不远处,正要往一个数码上放筹码。他选了一个数码,始终没有望她一眼。

**259. 内景,游乐场,晚上,半特写。**

收钱人:别再放筹码了。别再放筹码了。

史蒂文斯太太:别那么愁眉苦脸的,H. H.——想想吧,如果我赢了,我就去买首饰。如果我买首饰,你会得到另一张保险单并拿到佣金。

收钱人:数字 31! 数字 31。

史蒂文斯太太(扮鬼脸):我是他们说的那种“大输家”(立即把最后的筹码押掉)。

**260. 内景,游乐场,晚上,半特写。**

桌子那边,罗比拿着一枚长方形的大筹码在半空中踌躇,看上去他正在看字码,他的前面坐着一位法国上流妇女。罗比瞟了史蒂文斯太太一眼。

**261. 内景,游乐场,晚上,特写。**

罗比低头看他前面女人的肩膀。

**262. 内景,游乐场,晚上,特写。**

从他的视点看到那位法国女人胸衣里面的那个沟谷。

**263. 内景,游乐场,晚上,特写。**

在罗比拇指和食指间的筹码。它缓缓前移,仿佛正要放在某个数码上。

**264. 内景,游乐场,晚上,中景。**

史蒂文斯太太，她的女儿和休森。她正在选择最后的数码。她用拇指和食指夹着筹码。突然响起一声女性的尖叫，她和周围的人都迅速抬头看。

**265. 内景，游乐场，晚上，中景。**

从他们的视点。那个丰满的法国妇人双手掩胸，望着赧然的罗比。

**266. 内景，游乐场，晚上，半远景。**

全枱子人的注意力都被吸引到这起意外事故上了，有些人还不明白事故缘由。

**267. 内景，游乐场，晚上，半特写。**

罗比和那位法国妇女。

罗比：我很抱歉，太太，我（手足无措地看看周围）……

**268. 内景，游乐场，晚上，中景。**

史蒂文斯太太，她的女儿，休森和周围的人对他的惶惑都忍俊不禁。

**269. 内景，游乐场，晚上，半特写。**

罗比和那位法国妇女。她抬头打量罗比。

妇女：你不用道歉，先生。不大严重。

她转身继续玩。罗比站在那里，半悬着手指，不知如何是好。

罗比：可是，太太……（无可奈何地转向收钱人）那是一个一万法朗的筹码！

**270. 内景，游乐场，晚上，中景。**

拍进史蒂文斯太太一伙和那收钱人，谁都不可能忍住笑。收钱人俯身对那位法国妇女微笑——

收钱人：太太，这位先生说那是个一万法朗的筹码。

**271. 内景，游乐场，晚上，半特写。**

罗比和那位法国妇女。他有所期待地低头看她，他的手指仍停在半空中。

罗比（辩解地）：如果你不相信我说的话——

她涨红了脸，伸手拿她的筹码，递给他值一万法朗的一摞。

罗比：我也相信你，我不数了。

**272—273. 内景，游乐场，晚上，半特写。**

史蒂文斯太太现在开怀大笑。罗比看见史蒂文斯太太喜欢他的狼狈相。他回报以微笑，又哈哈一乐。

274. 内景,游乐场,晚上,特写。

史蒂文斯太太从一般的笑变成她和罗比之间会心的笑。

叠化

275. 内景,卡尔顿饭店酒吧,晚上,半远景。

卡尔顿的酒吧空荡荡的,只有一伙四个人,另有一对男女坐在酒柜前。镜头推近直至围坐在桌前的四个人占满画面。罗比现在是史蒂文斯太太一伙人中的一分子了。他坐在弗朗西和史蒂文斯太太之间,休森对着史蒂文斯太太。在罗比和弗朗西面前有香槟酒杯,休森的酒杯是装样子的,史蒂文斯太太面前是一瓶烈性威士忌和一只喝纯酒用的玻璃杯。

史蒂文斯太太(举起酒杯,望望罗比):你是哪儿的人来着,伯恩斯先生?

罗比(欢快地):俄勒冈。

弗朗西(悄声):罗格河。

史蒂文斯太太:你看,我们有一个农场,不是很大……

弗朗西:妈妈,求求你,现在是不是该……

史蒂文斯太太:伯恩斯先生会感到非常有趣的。我们有一个农场。你看,不很大,没有进行过勘探。人烟稀少的内陆地区……

罗比笑,休森也笑,连弗朗西也忍不住笑。史蒂文斯太太喝酒。

史蒂文斯太太(放下酒杯):烈性威士忌是最好的酒,你可以把所有香槟酒倒进英吉利海峡。为什么要等80年之后才喝它呢?大葡萄园,大酒桶,永远是陈年老酒。

弗朗西(似乎想走了):我想我们还是去睡觉的好,妈妈。

史蒂文斯太太:再也没人叫我杰西了。伯恩斯先生,你叫我杰西好吗?

罗比:乐意遵命。

史蒂文斯太太:休森先生——叫我杰西好吗?

休森:只要你喜欢。

史蒂文斯太太:很好。(望望别处,又转回头来)你怎么可以没有讨好我的女儿呢?(对弗朗西)别喊“妈妈”(学弗朗西的声调)。

罗比瞧一眼弗朗西。

史蒂文斯太太:伯恩斯先生,我对你提了个问题。

罗比:她非常俏丽,有端庄娴淑的魅力。

史蒂文斯太太:可是太斯文了。我后悔没有让她把书念完。我认为他们会在哪儿把她给毁了。

• 185 •

弗朗西(站起来,似乎没听见别人的议论):快点吧,妈妈。

史蒂文斯太太站起来,略有点趑趄。休森伸出胳膊扶住她的臂肘。

史蒂文斯太太:那么,上去睡觉——我可以在床上搂住我的首饰。

罗比帮弗朗西穿上她的皮大衣,休森先生帮史蒂文斯太太披上长围巾。

休森(伸腰):唔,我想我要信步踱到我的小房子去。

罗比(对弗朗西):乐意陪你们到你们的套间。

弗朗西(回过头):你非常周到,伯恩斯先生。(对母亲)来吧,杰西。

史蒂文斯太太(对罗比):你做伐木生意能挣好多钱吗,伯恩斯先生?

罗比:目前建筑业正繁荣兴盛嘛。

史蒂文斯太太(想了想):唔一哼。对你进行一点调查——你不介意吧?

罗比:当然不介意。有什么特殊理由吗?

史蒂文斯太太:要是我在弗朗西的岁数上——你的话听上去假惺惺的。

罗比微笑。

叠化

## 276. 内景,饭店走廊,晚上,中景。

史蒂文斯太太、罗比和弗朗西向镜头走来。他们在我们左侧的门前停下,史蒂文斯太太站不大稳。她连试都没试便把钥匙交给罗比。他接过钥匙把门打开。

史蒂文斯太太:谢谢,伯恩斯先生——附近没有多少伐木生意,不管怎么说,你干吗不去里维埃拉——

罗比:到这里来认识像你这么可爱的人。

史蒂文斯太太(转进门道):天啊!现在是我<sup>要</sup>对你进行调查了。

她开始随手关门。罗比转向弗朗西——

罗比:你不进去吗?

弗朗西(继续往前走):我在走廊尽头那间。

门在史蒂文斯太太后面关上了。罗比随着弗朗西向前走,经过一扇门,走到第三扇通向套间的门才停住。她把钥匙插进锁眼。当她走进门时,镜头摇拍她。罗比留在前景。她在敞开的门洞里站住,回过身来望望他。她默默地端详他片刻,随后快步向前,吻他的嘴唇。镜头同时推近拍二人的特写。她抽身并掉头走进门,顺手把门关上。罗比凝视着那扇单调平板的门。当他转过身来面对镜头的时候,脸上带着深思的表情,嘴唇上有口红印。他转身走开,顺原路慢步往楼厅走去,并掏出手绢抹去口红。走到史蒂文斯太太进

去的那扇门的时候他放慢脚步。

**277. 内景,饭店走廊,晚上,半特写。**

罗比望着史蒂文斯太太的卧室门时,表情骤变。他转身离开镜头,在走廊上走了几步,在左面的岔路的口站住。

**278. 内景,饭店走廊,晚上,中景。**

从他的肩后拍摄,我们看见罗比正在研究一条与主要走廊相连的短过道。它的尽头是一对法国式落地窗,外面是阳台。罗比谨慎地张望片刻,才走向法国式落地窗,他打开落地窗走进小阳台。

**279. 外景,饭店阳台,晚上,特写。**

罗比正在观察建筑物的外墙。他抬头向左上方看。

**280. 外景,饭店阳台,晚上,中景。**

史蒂文斯太太套间上面的楼顶和墙。镜头摇拍墙上的一处裂痕,他看见水管子和有可能提供落脚点的墙面,有一部分处在明晃晃的月光下。

**281. 外景,饭店阳台,晚上,特写。**

罗比深思熟虑地察看旅馆的墙,然后抬头看右边。

**282—283. 外景,饭店阳台,晚上,特写。**

宛如银盘的明月和云彩。罗比的目光从月亮移到下面的街道。

**284. 外景,饭店阳台,晚上,远景。**

街道阒寂无声,只有一个警察孤零零地站在街灯附近。

**285. 外景,饭店阳台,晚上,特写。**

罗比迅速后退,直到他在身后的走廊上形成完整的剪影。 **叠化**

**286. 外景,一处房顶,晚上,中景。**

一只黑猫跑过来,然后往上冲,越过一处房顶。 **叠化 淡入**

**287. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,中景。**

三人画面。史蒂文斯太太,罗比和休森,短暂间木然不动。史蒂文斯太太穿了一件精细雅致的睡袍,手指上戴了两枚极其贵重的戒指,还戴了耳环。她站在窗子附近面对着门,有惊恐之色。房间一边有个活动茶几,上面有三分吃剩的法式早餐。罗比穿了一件普通运动衣,坐在一张小沙发上。他也望着门,茫然若失神,几近惊讶。拿着帽子站在门洞的是 H. H. 休森。

罗比:他昨天晚上弄走了多少?

休森随手关上门走进房间,把帽子放在小桌上。

休森:那些宝石做了 35,000 美元的保险。

史蒂文斯太太(耸肩):有人得,有人失。

罗比(显示复杂的同情心):休森,我同情你不得不对国内办公室报告这样的坏消息。

**288—291. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,半特写。**

休森(缓缓向罗比望过去):是我亲自给勒鲁太太做的保险。(不自在地望望罗比,又转过身)史蒂文斯太太……你能不能……你能不能行个好把你的首饰放在旅馆保险箱里?

**292. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,半特写。**

史蒂文斯太太从窗前转过身来,走过早餐桌,把她的烟蒂按在一只没吃过的煎蛋上。

史蒂文斯太太:那我怎么办,休森先生——我出门的时候能把保险箱戴在脖子上吗?

休森的声音(有点受窘):哦,不是这个意思,只不过——

休森:要是你的珠宝被盗,你当然会得到赔偿。但是我们赔偿不了你对那些特定珠宝的感情和钟爱。

史蒂文斯太太:休森先生,我对那些珠宝的“钟爱”再也比不上一张能让我到处旅游的票子。

她点燃另一支香烟,向休森走去,像火车似地从嘴里喷出一股烟雾,那烟雾向她身后散去。

**293—302.(原文删)**

**303. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,特写。**

在她说话之间,罗比带着感兴趣的笑容站了起来踱到窗前,镜头跟拍。他稍稍推开窗帘向外俯视。

**304. 内景,史蒂文斯太太的起居室,白天,远景。**

下面的街道上有一个穿便衣的人在对一个穿警服的人说话。他们分别走向旅馆的两端。

**305.(原文删)**

**306. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,中景。**

这时,弗朗西·史蒂文斯从连着她房间的过厅走进来。她家常装束。镜头跟拍她走到他们这边。他们全都回头看着她。

弗朗西:早上好,休森先生。

休森(略躬身):早上好,史蒂文斯小姐。

弗朗西:伯恩斯先生?

罗比:你找我?

弗朗西:我想,今天早上我们可以去游泳。如果你不爱运动的话,可以晒日光浴。

罗比:我想我可以漂着,谢谢。

史蒂文斯太太:休森先生告诉我们,昨天晚上我们睡觉之后,发生了偷盗珠宝的事。

弗朗西:噢?谁?

休森(不愉快地重复):勒鲁太太。一位政府高级官员的太太。35,000美元。

弗朗西:太糟糕了。(对休森)你该找一个更愉快的生意。

史蒂文斯太太:那个著名的珠宝窃贼——猫——据说,又放浪形骸了。

弗朗西(高兴地):妈妈,你是下一个。

史蒂文斯太太(耸肩):我做过保险了。

**307—308. 内景,史蒂文斯太太的起居室,白天,特写。**

休森的脸上掠过痛苦的神色。罗比的表情看来对休森表示同情,随后似乎淡漠下来,转而注意弗朗西。

罗比:我最好去拿我的游泳裤,在门厅等你。

弗朗西(对他莞尔一笑):好的。

罗比:那么,再见,史蒂文斯太太。顺利追踪,休森(刚想离开)。

休森(快步赶过去):噢,等会儿,伯恩斯先生。呃……我们要不要……我们要不要……去,去……

罗比(和颜悦色地):什么?

**309. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,半特写。**

罗比的不合作态度把休森弄糊涂了。他对罗比介于坦率真诚与揭发之间,同时也恼恨罗比的恶毒。

休森:喂,昨天晚上,我们不是商量好……呃……到……(突发奇想)到缆车索道去的吗?

罗比(坦白地):休森先生,我甚至还不会拼写缆车索道这个字呢。

休森(绝望地):好吧,今天下午你打算干什么?

罗比(伸手取那张名单):我到房地产经纪那里,他们给了我一张出租带家具别墅的单子。

**310. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,半特写。**

弗朗西对此议论表示甚感兴趣——

弗朗西:噢,你打算过一个长假期吗?

罗比:我可能在这里退休。(从上衣里面口袋掏出休森前两天给他的单子,煞有介事地)这上面说房子已经过仔细修理,但是别忘记一条原则,凡事应当检查一下。

他没容目瞪口呆的休森答话便打开门,但又回过头来对休森说——

罗比:别让小偷破坏了你的假期和你接受打赌的钱。

他说完便走出门去,顺手掩上门,休森无可奈何地回身望着史蒂文斯母女二人。

**311. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,中景。**

罗比在门厅边踱边苦思冥想地琢磨,视线不放过任何从身边走过的人。

**312. 内景,卡尔顿门廊,白天,半远景。**

弗朗西从电梯出来。她头戴雪白的薄纱遮阳帽,身穿黑色运动服,还有和帽子相配的白色罩裙。她走了一两步便停住,显然已看见罗比。

罗比听到电梯的声响便回转身,看到风姿绰约的弗朗西,煞时眼前一亮,他往前迎了一两步,竟然愣住了。

**313. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,近景。**

罗比(结巴起来):呃……呃……

弗朗西(嘻笑):我们是否应当互相介绍一下呀?

罗比:不,不,我只不过是琢磨从哪条路走更好。

弗朗西(指着旅馆的主要出口):噢,地中海的人通常是往这儿走。

罗比:我是个赌徒,让我们试试吧。

他挽起她的胳膊开始向门口走去。罗比旋即注意到人们盯视他们俩。

**314—318. 删去。**

**319. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,半特写。**

只拍罗比。他被人们这样仔细检验,便更加谨慎。唯恐弗朗西觉察有什么事不对头,他侧过脸对她笑笑,打算说点什么,瞄到背后的活动,便扭过头



去看。在他的肩膀上方,我们见到刚才站在电梯旁的那两个人。他们小心翼翼地向他走过来。罗比扭回头来,面呈关注之色。镜头同时后拉拍进弗朗西。他站住,转向她——

罗比:我要把钥匙留下(向前走,出画)。

**320. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,中景。**

服务台办事员正忙着招呼另一个顾客。罗比放下钥匙,问道——

罗比:有给伯恩斯的東西吗? 415 号的。

办事员(用蹩脚的英语回答):我看看,先生。

罗比转身,仔细地、但又若无其事地看弗朗西。他的表情有所改变。

**321. 内景,卡尔顿饭店门廊,白天,半远景。**

从他的视点。我们看见弗朗西站在那里看展览柜,门廊里的所有男士包括那位和下级经理在一起的女人都没有盯着罗比,而是望着衬托出弗朗西稀世之美的那身运动衣。

**322. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,特写。**

他显然松心了,对自己神经过敏的行为感到好笑。听见办事员的声音他便转过身去。

办事员:有你的信,伯恩先生。

我们从罗比的肩上看到办事员交给他一个普通的白信封。罗比回身对着镜头拆开那封信,从信封里拿出一张字条——

**323. 插入镜头。**

这张条子是用从《伦敦日报》上剪下来的字,以天气预报的格式贴在一张白纸上的:“预报:一个新的低空云团逼近,风暴聚集。可能有雷击闪电和大雪,前景不乐观。气象员建议:离开城市到一个气候较好的地方去。”

**324. 内景,卡尔顿饭店门厅,白天,特写。**

仰拍罗比的头占满画面。他仍在看那张字条,他的头往下倾斜,所以我们看不见他的表情。

淡出 淡入

**325. 外景,海滨,远景。**

镜头掠过许多五彩斑斓的遮阳伞,我们看见逶迤延展的海滨和远处的戛纳港口。海滨不太拥挤,还没到日光浴的高峰时间。镜头缓缓下降,出现丹尼尔·福萨的脸庞,就是那个从饭店开机船送罗比到这里来的法国小姑娘。她的目光盯住远处一溜伞下的某个特殊目标,丹尼尔穿了一件扎眼的法国游

• 191 •

泳衣。

**326. 外景,海滨,白天,半远景。**

从她的视点。罗比和弗朗西在一张双人躺椅上休息。弗朗西穿着时髦的泳装,很美。罗比穿了一件毛巾布的外衣。看上去,这二人正在高兴地交谈,尽管我们听不见他们说什么。

**327. 外景,海滨,白天,特写。**

丹尼尔打了个手势,试图让罗比注意到她。

**328. 外景,海滨,白天,中景。**

罗比的目光短暂地离开弗朗西往上看,他看到丹尼尔的手势。

**329—330. 外景,海滨,白天,半特写。**

丹尼尔满意地知道他已经看见她。她意味深长地走开。镜头摇拍她走向水边。走到水边之后,丹尼尔扭头朝罗比那边张望。

**331—332. 外景,海滨,白天,远景。**

我们从她的视点看见罗比在远处站起来,他对同伴说了些准备到水里去的话,她略抬起身,可是他显然强迫她别和他一起去。他转身脱下那件毛巾布外衣。丹尼尔转身跑进水里。她开始朝一个浮码头游去。

**333. 外景,海滨,白天,中景。**

丹尼尔游入画面,打算爬上浮码头。镜头推成她的特写。丹尼尔的目光随着游过来的罗比。眼睑垂下的时候,暗示他已经接近。

切换

**334. 外景,海滨,白天,半特写。**

罗比仅将头露出水面,向浮码头划最后几下。他伸出一只手,抓住浮码头的边缘,刚好在丹尼尔的下方,他抬头看。

丹尼尔:昨天晚上,你扮演了一个出色的夜盗。

罗比:精确严密的程序。

丹尼尔:你真是了不起。昨天晚上偷了一小笔财富,今天和一个美国漂亮妞儿躺在海滨上。

罗比:这就是为什么人们需要小笔财富的原因。

丹尼尔(对海滨那边点点头):这是你的下一个受害人吗?

罗比回头望海滨。

**335. 外景,海滨,白天,远景。**

从罗比的视点。弗朗西以肘支着脑袋,向他这边望着。

**336. 外景,海滨,白天,半特写。**

罗比(回头看丹尼尔):我们只说她是个有钱的朋友吧。

丹尼尔(若无其事地):知道吗?我在厨房里听到风言风语。听说——如果他们不得不宰一只猫的话,是很可悲的。(望他)他们为了免于蹲监狱,什么都能做得出来。

罗比(摇头):警察要我蹲监狱,朋友们要我死,那只猫要我离开城市。

丹尼尔:你指的是什么——那只猫要你离开城市?

罗比:他今天早上给我一张条子,看上去这儿附近的情况不顺利。

丹尼尔:那么你不认为留在这里并不明智?不知道你会出什么事。可是,如果你和我在南美,你就会确切知道将发生什么事。

罗比:你让人觉着怎么干都会有危险?

丹尼尔(笑):要是为了爱情被杀会更滋润些。不对吗?

罗比(用手拍头的一侧):对不起,我要把耳朵里的水弄出来。

丹尼尔(真心实意地):约翰,你知道伯坦尼饭店里是哪种人?是另一种抢劫,而且他们会对你动手的。

罗比:我想我还是回去的好。

**337. 外景,海滨,白天,远景。**

弗朗西已经走掉了。

**338. 外景,海滨,白天,特写。**

他的眼睛在搜索海滨。他有点茫然若失。此时听见丹尼尔的声音——

丹尼尔:她哪点比我强——除了金钱?而你已经积攒了足够的钱。

镜头后拉拍进她,罗比生气地抬头看她,回答说——

罗比:丹尼尔,你只不过是个小姑娘,她是女人。

丹尼尔(耸肩):你为什么要买一辆旧车?如果能买一辆便宜的新车?它好使又经用。

他望着丹尼尔觉得有趣。然后转头再搜索海滨。他不知所措。

罗比:好像我的旧车刚开走。

传来划水声和画外音——

弗朗西(画外):不,它没有开走。只不过变成水陆两用了。

他倏地对那声音转过身去。

**338A. 外景,海滨,白天,中景。**

弗朗西站在那里,脖子以下都浸在水里,像是刚从水里冒出头来。

弗朗西(微笑):我想我该过来看看这个大诱惑是什么?

**338B. 外景,海滨,白天,特写。**

罗比审视她,不知道她偷听到多少他们的谈话。他抬头望丹尼尔,听到弗朗西的画外音——

弗朗西(画外):可能应该介绍一下吧。

这把罗比拉回到现实,他望着丹尼尔说——

罗比(法语):小姐……

**338C. 外景,海滨,白天,中景。**

三个人。他向弗朗西靠拢,丹尼尔跳进水里会见弗朗西。他们围成一个小三角形,只露出他们的头和肩。

罗比(对丹尼尔):我觉得你没有告诉过我你的名字。

丹尼尔(望着他,然后望弗朗西):我叫丹尼尔·福萨。

罗比:让我介绍,这位是弗朗西·史蒂文斯。

弗朗西:你好,福萨小姐。

她伸出手去,两位小姐在水下握手。

弗朗西:伯恩斯先生没有对我说过你。

罗比:两分钟前我才遇见她。

丹尼尔:是的,才几分钟。

弗朗西:而你们像两个老朋友那样聊天。不过,这大概因为你们是热情友好的法国人。

罗比:我,我刚才问她关于租用滑水板的事。你愿意让我教你滑水吗?

弗朗西(笑):我是佛罗里达州萨拉苏塔上个季度的女选手。

罗比:哦,我明白了。那好,这只是个想法。

弗朗西:你刚才肯定是问滑水板的事吗?从我坐的地方看你们,好像是在列举什么不规则动词呐。(依然看看他们):玩得高兴吗,伯恩斯先生?

罗比:哦,呃……到户外是令人高兴的,阳光和一切。

弗朗西:唔,我可待够了。我回旅馆再和你见面。

罗比:我和你一起走。

丹尼尔:可是,伯恩斯先生,你还没有给我说完为什么法国女子比美国女子更好更富诱惑力呢。

弗朗西很快潜入水中无踪影了,她快速游向岸边。罗比掉转头看她,又回过头来恼火地望丹尼尔。丹尼尔不见了。她突然潜入水中。蓦然间,他的双脚在水下被拉住,便落入水中。丹尼尔冒出水面,为他的不舒服而高兴得哈哈大笑。

叠化

**339—340.(原文删)**

**341. 外景,海滨,白天,中景。**

罗比从海滨更衣室走出来,手臂上搭着夏季薄外套。他锁上门,转身时穿上外衣。当他迎着镜头走的时候,把钥匙放进外衣口袋,随即显出谨慎思考的神情。他伸手到里面口袋,拿出休森给他的那张首饰拥有人的名单。他看见它才感到放心。后来他停住脚步,注意到名单上有一些变化时,表情变严肃了。

**342. 插入镜头。**

这张名单的上角有一个湿指印。

**343—347. 外景,海滨,白天,半远景。**

克劳迪在练单杠,他没有注意罗比在观察他。

**348—360.(原文删)**

**361. 外景,卡尔顿饭店,白天,半远景。**

台阶下面的一群人刚散开,这才看见站在台阶正中的弗朗西·史蒂文斯。她笑眯眯地朝罗比那边看。她现在穿着夏天罩袍。罗比进入前景,镜头跟拍他走到她面前,直到成双人镜头。她打招呼的微笑是友好的。

弗朗西:你认为现在能为我腾出时间吗?

罗比(回笑):抱歉,我在浮码头上呆了那么久。

弗朗西:从我见到那姑娘的样子,我原以为你会呆得更久。

罗比:是的。那么,喝鸡尾酒的时间怎么样。6点钟对你合适吗?

弗朗西:我们可以在路上讨论这件事。

罗比(探询性地看着她):上哪儿去?

弗朗西:为你租一间别墅嘛。

罗比(一时语塞):史蒂文斯小姐,选一幢别墅是个人的事,而且——

弗朗西:我有一辆汽车,旅馆为我们装了一篮子午餐,有啤酒,鸡和——

罗比:开玩笑,史蒂文斯小姐。这对你要求太多了。这是一件劳累的事,在山路上跋涉,尘土飞扬的……

弗朗西:你在那里一定会迷路……完全是陌生人……语言也……

罗比:我打算雇一个会说英语的司机。

弗朗西:有一个现成的,我给你开批发价,免小费。

**362. 外景,卡尔顿饭店,白天,半特写。**

罗比的眼珠略转到左边,他看见——

**363. 外景,卡尔顿饭店,白天,中景。**

那两个侦探在远处监视他们,此时我们听见——

罗比:我应当说,条件是很慷慨的。

**364. 外景,卡尔顿饭店,白天,半特写。**

罗比向反方向望去。

**365. 外景,卡尔顿饭店,白天,半远景。**

勒比克和休森已经中止说话,观察罗比。

**366. 外景,卡尔顿饭店,白天,半特写。**

罗比漫不经心地转回身,继续说——

罗比:太慷慨了,不好拒绝。

弗朗西(微笑):我的条件总是慷慨的。

罗比:你的汽车在哪里?

弗朗西(指着):就在那里。

罗比(望汽车):那么,我估计没有办法能体面地摆脱了。我们走吧。

镜头摇拍罗比和弗朗西走向她的汽车——一辆熠熠发光的活动敞篷汽车。他们登车并驱车而去。

**367—372.(原文删)**

**373. 内景,警车,白天,中景。**

拍摄两名侦探在前座等待。无线电话忽然“呜”的一声响。没坐在司机位置的侦探伸手拿电话,说了声“喂”,并侧耳细听。他很快便挂上电话,对司机点点头,后者发动汽车。

**叠化**

**374. 外景,宽阔的悬崖路,白天,远景。**

一个壮观的场景:一辆黑色的警车保持谨慎的距离盯着敞篷汽车。

**375. 外景,宽阔的悬崖路,白天,中景。**

那辆黑色警车以适当的速度跟踪。

**376. 外景,警车,白天,半特写。**

这两名侦探歪着脑袋靠在一起唱歌——一副男声重唱的架势。他们在唱一首活泼的法国歌。司机同时小心翼翼地看着路面。

**377—378. 内景,敞篷汽车,白天,中景。**

弗朗西和罗比默默地坐着,只望着前面的路。弗朗西终于说话了。

弗朗西:我等了你一天,目的是提起昨晚给你的吻。

罗比(看着她):你知道吧……在俄勒冈老家,我们会管你叫任性的姑娘。

弗朗西:在俄勒冈老家,我会老早就逃出来了。

罗比:别攻击我的家乡。你是在哪里出生的?

弗朗西:在去医院的半路上,生在出租汽车里。

他没有发表议论。她转过头对他莞尔——

弗朗西:我在 27 个不同的城镇里住过。

罗比:有人追踪你?

弗朗西:男孩子呗。

罗比:那么,你现在可以不再逃跑了。

弗朗西:我 10 岁那年,父亲去世。他们在我们的土地上开采石油,随后,我真的开始旅行。

罗比:现在是男孩子们的父亲在追你啦。

弗朗西:是的。可是我开始产生一种不愉快的感觉:他们只觊觎我的钱。

罗比:我的第二个想法是:在俄勒冈老家,会管你叫阔气的任性姑娘。

弗朗西:是好还是坏?

罗比:是好的,非常好。你有我们老家说的“坚强志向”。你知道自己要的是什么——你追求自己所要的,什么都阻挡不住,直到成功。

弗朗西:听上去像陈词滥调。

罗比:你是一个具备令人钦佩性格品质的幸运儿。

弗朗西:我已经知道了。

罗比:我想说你办事迅速果断,不在预备阶段浪费时间。我不仅欣赏昨晚那一吻,还对隐藏在吻后面的威力感到敬畏。

弗朗西:我提醒你要认真考虑其中的真实性。

罗比:邀请我吃早餐,安排游泳、兜风,史蒂文斯小姐,你是百里挑一的。

弗朗西:老一套的评价,不过我还是接受。

罗比:我可以向你提一个私人问题吗?

弗朗西：我正希望你提呐。

罗比：你待我这么好，希望我做些什么呢？

弗朗西：没准比你愿意提供的更多。

罗比(少顷)：我知道，你到欧洲来是要买一个丈夫。

弗朗西(对他嫣然一笑)：我要的那种男人是没有价码的。

罗比(放松地靠到椅背上，暗自好笑)：那样就把我排除掉了。

**379—380. 内景，警车，白天，远景。**

从警车的挡风玻璃和车罩拍过去。我们看见罗比和弗朗西的敞篷汽车拐进一所大别墅的大门。

**381. 外景，宽阔的悬崖路，白天，中景。**

警车在路边滑行后停住。侦探下车，小心地往前走。

**382. 外景，桑福德别墅，白天，远景。**

前景中，弗朗西的汽车刚好在大门内停稳。一条长长的碑石路通向一座庄严宏伟的别墅。甬道旁是一排漂亮的花和树。罗比搀扶弗朗西下车，他们开始朝别墅走去。

**383. 外景，桑福德别墅，白天，半特写。**

当他们朝镜头走过来的时候，镜头后拉，我们模模糊糊地看见那两个侦探在门外张望。

弗朗西：你不喜欢有见识并且知道她们要什么的女子，对吗？

罗比：正相反。怎么能以为男人会喜欢那种漂亮的笨女人呢？

**384—386. 外景，桑福德别墅，白天，半特写。**

二人悠闲地继续往前走。镜头跟拍。

弗朗西(审视别墅的正面)：你肯定没有弄错地址吗？

罗比(把单子从口袋里抽了一半出来)：它是太大了点儿，可是它被列在房地产经纪人的单子上。

弗朗西(转过身去，迅速伸手去拿那张单子)：让我看看。

罗比：(赶紧把单子放回口袋)：我们先看看花园吧。不用麻烦人。

他们在房前面巡视。

**387—388. (原稿删)**

**389—390. 外景，桑福德别墅，白天，特写。**

罗比的特写。他说话的时候抬起眼睛，鬼鬼祟祟地看房簷。

• 198 •



罗比:你满可以用你的钱买一所别墅。

弗朗西:我宁肯把钱花在更实际的兴奋事上。

罗比:最能使你感到兴奋的是什么呢?

弗朗西(稍顿):我还在寻找。

**391—392. 外景,桑福德别墅,白天,特写。**

弗朗西正漫不经心地打量他。

弗朗西:我原以为我们要去看花园的。

**393. 外景,桑福德别墅,白天,半特写。**

罗比:我不由自主地被这座建筑引起了兴趣。我想说——世纪初的地中海式的大手大脚花钱的格调。

**394. 外景,宽阔的悬崖路,白天,中景。**

两个侦探之一在大门外道路的另一边监视。

**395. 外景,桑福德别墅,白天,远景。**

从那侦探的视点,我们看见罗比和弗朗西走到房子的侧面,罗比抬头看房顶。

弗朗西:你从来没有提到过你的妻子。

罗比:从来没有空闲去结婚。

弗朗西:眼下你不像是太忙嘛。

他望着她,但是没有马上回答。

罗比(微笑):不管怎么着,你是在找丈夫。

弗朗西:你说这话听上去不是嫉妒——不过凭你有限的想像力只会失望,到目前为止只有一个十几岁的法国小姐。

他们二人走成近景的时候,罗比设法装出极其不自在的样子。

弗朗西:我敢肯定你已经彻底把她迷住了。你这个漂亮有钱的美国伐木业经理。

罗比:这话听上去无疑是嫉妒。(望她)那么,别不好意思,说出来吧。

他们二人都心不在焉地抬头望着远处。

**400. 外景,桑福德别墅,白天,远景。**

我们看见一个人从远处的一扇别墅侧门出现。他向镜头走来。他离得那么远,我们看不清他是谁。

**401. 外景,桑福德别墅,白天,半特写。**

罗比和弗朗西随意瞥了一眼之后,又回到原来的话题。

弗朗西:你属于那种自高自大的人。

罗比:你周围的人多半都必须是。

弗朗西(喜欢他的回答):然而你有点希望。

罗比:史蒂文斯小姐……

弗朗西:嗯,伯恩斯先生……?

罗比再次望那走过的人。

**402. 外景,桑福德别墅,白天,半远景。**

这个人走近后变得清晰了。他是个大块头。

**403—405. 删去。**

**406. 外景,桑福德别墅,白天,中景。**

这是伯坦尼——饭店老板,他向他们走去。他满不在乎地望望他们,没有相认。

**407. 外景,桑福德别墅,白天,半特写。**

罗比望着走近的伯坦尼,领会他的意思。弗朗西让他继续说下去。

罗比:你需要的东西我既没有时间也不想给你(扭头看伯坦尼)。

**408—409. 外景,桑福德别墅,白天,特写。**

罗比的视线略离开出画的伯坦尼往前看,面有沉思之色。此时,我们听到弗朗西的声音——

弗朗西:他是谁?

罗比(正面对着她):两个星期之前和一个好人在尼亚加拉大瀑布见过的那个人。

叠化

**410. 外景,桑福德别墅大门口,白天,中远景。**

离大门口略远处,我们看见那辆警车,那两个侦探在路当中,显然是出于不暴露真实身份的目的,他们用一块大小适中的石头当作球,在玩英国式足球。此时,我们听到汽车声。俩人抬头,骤然在前景出现从大门口开出来的、上面坐着罗比和弗朗西的敞篷汽车。它飞速向右开出画面。

这二人停止游戏,匆忙返回黑色汽车,跳上车,我们听见发动机的声音,汽车以从容的速度开走。

**411. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

罗比(望着开车的弗朗西):我饿了。我们打开那只野餐篮子吧。

弗朗西:到了野餐的地方再打开——

罗比:到你已经挑选好的地方?

弗朗西:到我已经挑选好的地方。

罗比(再次朝前看,同时斜瞄着侧面的后视镜):远吗?

弗朗西:几英里。

罗比(望着镜子):呃—哈。单独而且僻静?

弗朗西:自然是。

**412. 插入镜头。**

汽车右面的后视镜。我们在镜子里看见远处的黑色警车。

**413. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

罗比(扭头望弗朗西):我们一起这么闲逛是为了什么呀?

弗朗西(向他投去真正富于性感的一瞥):这恰巧是我正在想的事。

她猛踩油门。汽车好像往前跳了一下。

**414. 内景。敞篷汽车,白天,远景。**

从挡风玻璃往前拍,我们看见车罩和路面,汽车有点冒险地拐了个弯。

**415. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

罗比略扭过头去,有点沾沾自喜地感到满意。

**416. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

从汽车背后拍,路面飞速倒退。现在我们又看见那辆警车在跟踪,它也加快了速度。

**417. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

双人镜头。罗比扭回头看弗朗西,她很平静,但专心注意车速。

**418. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

从挡风玻璃往外拍,她在过于靠近路当中的地方拐另一个弯,迎面突然出现一辆拐过来的汽车。

**419. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

弗朗西满怀信心地把轮子扭过去。

**420. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

再次透过挡风玻璃拍摄。那辆汽车从弗朗西车旁飞速开过去了,当弗朗西的汽车飞快向旁边拐的时候,车轮发出刺耳的声音。

**429. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

从罗比的视点拍摄路旁垂直下落的地形。底下是悬崖陡壁。

**430—431. 外景,敞篷汽车,白天,特写。**

尖叫着的汽车前轮在前景中高速转弯。我们看见弯曲的道路。

**432—433. 外景,敞篷汽车,白天,特写。**

前景中是汽车的后轮,道路在后退。看得见远处的警车。距离拉大了。

**434. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

罗比和弗朗西,弗朗西微笑着瞟了他一眼,仿佛是问:“喜欢这样兜风吗?”罗比报以一丝苦笑。

**435. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

从挡风玻璃往外看,在另一弯曲处附近,这条路突然拐进一个村庄,一个老太太在相距不足 100 码的地方过马路。她拿着一个非常沉重的包裹,蹒跚慢行。汽车朝她开过去,可是她显然耳背,因为她没有扭头看。

**436. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

弗朗西和罗比。罗比吓得屏住呼吸,弗朗西却稳稳地驾车。

**437. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

她的脚冲向煞车。

**438. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

罗比也伸出脚去踩住他前面空无一物的脚垫。

**439. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

罗比由于做想像中煞车动作的力量,身子便往后仰。

**440. 内景,敞篷汽车,白天,半远景。**

透过挡风玻璃拍摄,汽车尖叫一声,停在离老太太仅几码外。她扭头望他们,脸上显示出步行者的安详神态。

**441. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

罗比也斜着眼往身后望过去。

**442. 内景,敞篷汽车,白天,远景。**

汽车又加快了速度。我们看见那位老太太过完马路,警车也进了村子。老太太掉了什么东西,决定回去捡,那辆警车吱的一声停在她面前。

**443—444. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

现在,弗朗西把车开出村子时用了特快的速度,罗比不知该不该让她开得更慢些。他忍住了。村子前方的道路再次通往山道。

**445. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

弗朗西的头发随风飘舞。

**446—448. 内景,警车,白天,半特写。**

汽车拐弯的时候,车内的两个侦探有节奏地朝同一个方向来回摆动。他们的脸上似有惊惶之意。

**449. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

弗朗西和罗比的侧面。吹到他们脸上的风更猛烈了。

**450—452. 删去。**

**453. 外景,宽阔的悬崖道,白天,中景。**

警车已遭不测,它危险地卡在矮墙间停住,下面就是陡直的悬崖。再迈出一小步,它就会在几千英尺之下粉身碎骨。汽车门敞着,那两个侦探安然无恙。其中一个的耳朵上戴着无线电话,从他可怜的手势中看得出,他正向上级解释他们的困难。

**454. 内景,敞篷汽车,白天,半特写。**

罗比现在焦急地望着前面,对弗朗西说话。他和弗朗西都要高声嚷才能让对方在疾风中听得见。

罗比:慢点!

弗朗西:让他们抓到我们?

罗比(严肃地):让谁抓到我们?

弗朗西:警察——黑色汽车里的!(稍顿)追踪你的那些人!

罗比:我不知道你在说什么!

罗比(努力做出一副天真相):警察追踪我?康拉德·伯恩斯?

弗朗西:不对。警察追踪你——约翰·罗比,猫!

**455. 内景,敞篷汽车,白天,特写。**

罗比茫然若失。

叠化

**456. 外景,白天,远景。**

汽车停在观赏蒙特卡罗美妙景色的地方。弗朗西挑选的地方相当僻静而且有树荫。

**457. 外景,白天,中景。**

弗朗西向天空伸展双臂,然后从皮包里拿出梳子,开始整理她的头发,边说话边梳头。

弗朗西：嗨，天气真可爱。（深呼吸）你看到过世界上有比这里更美丽的地方吗？看那边海水的颜色，还有天空，还有山坡上粉红色和绿色的房子。想想你能够爬过那里的全部房顶。

罗比：你刚才叫我什么？

弗朗西：罗比·约翰·罗比。世界上最聪明的珠宝窃贼，人们叫他猫。我在巴黎的报纸上看到过你的全部材料。

罗比：你可能看到过叫猫的那个人，可是——

弗朗西（打断他）：我想，你已经饿了。

罗比：是饿了。

弗朗西（拿出钥匙，笑着递给他）：野餐篮子在行李箱里。

罗比打开门，开始下车，镜头跟拍，他动手打开行李箱。

**458. 外景，白天，半特写。**

弗朗西在后视镜前梳头，同时察看罗比。

弗朗西：我希望你想方设法欺骗我，罗比先生。然后我告诉你我有多聪明，从中得到乐趣。

**459. 外景，白天，特写。**

我们从后视镜中看见罗比在后面打开行李箱，他回答时稍停。

罗比：由于我不是罗比先生而是伯恩斯先生，史蒂文斯小姐——不可能有欺骗你的意思，然而，你可以告诉我你有多聪明（他拿出野餐篮子，关上行李箱）。

**460. 外景，白天，特写。**

弗朗西（高兴地转身趴在椅背上）：好吧，第一件我注意到的事是——

她的目光随着罗比从行李箱回到汽车前座。听见他的画外音——

罗比（打断她，画外）：不要让人听起来你在沾沾自喜。

弗朗西：我从来没有逮着过珠宝贼，这可富于刺激性。就像，像——

当罗比进入画面，把篮子放在前座的时候，镜头后拉。

罗比：像坐进热水盆里？

弗朗西（高声笑。得意非凡，并且虚张声势）：来吧，让我来分派。

罗比坐在汽车的踏板上，双脚放在地上，他背对她。她打开野餐篮子，拿出两瓶啤酒还有一只起子，递给他。

弗朗西：我第一次看见你是在戛纳海滩。你从一艘机动船下来，游到岸

边,是那个法国小姑娘开的船。(抬头看他)你要鸡腿还是鸡胸?

罗比:任你挑选。

罗比对她的揭露不动声色。他强迫自己极其镇静并若无其事。弗朗西伸手到篮子里,递给他一块鸡腿,她自己拿了一块鸡胸。他现在已经打开啤酒瓶,递一瓶给她。二人都咬了一口鸡肉。她伸手进篮子拿盐,给他的鸡块上撒点盐,然后给自己撒。

弗朗西:那是在你作为刚从美国来的康拉德·伯恩斯先生在旅馆露面的前两天。你游泳了吗?

罗比:不知怎么的,史蒂文斯小姐,你已经把我打垮了。

弗朗西:现在别失望,还假装是伯恩斯先生好了。

罗比:我只能是我自己。

弗朗西:那就是你自己吧。

罗比:我宁愿是康拉德。

弗朗西:你不能当真。现在,该到你叫我弗朗西的时候了。(她又吃了一些鸡,接着灌下一些啤酒)我必须当心母亲,他们曾经想偷她的首饰。当我在报上看到有关你的情况的时候,那只是一则短消息,可是我看到了。我肯定母亲会被你注意。

罗比:没错。因为我喜欢她,而今,史蒂文斯小姐——

弗朗西:叫我弗朗西……

罗比(颌首):你还没有说到过任何一件、哪怕是间接地让人觉得是聪明的事。

弗朗西:呆着。我注意到的第二件事是很异乎寻常的,整个晚上,你只看我的母亲……从来不看我。

罗比:我吻了你,不是吗?

弗朗西:是我吻了你。

罗比:至少我不是望着你的母亲。

弗朗西:你是在琢磨她。不然你不会那么轻易让我说再见的。

罗比:我是个绅士。

弗朗西:从大西北来的粗鲁伐木经理?

罗比:我有时会记得高声喊“倒啦,成啦”<sup>①</sup>。

弗朗西:现在该说到某些聪明的部分了。(挑战性地一笑)你不能令人十分信服,约翰,你像是英国电影里的美国角色。你说起话来不十分像美国游客。

罗比:所有导游书上都说,举止别像游客。

弗朗西:就因为这个,你从来不提到生意、垒球、电视或政治,税收或工资冻结,或参议院……

罗比:我把一切都忘在家里了。

弗朗西:你就不是一个能说得出来这些事来的美国人。有多久了?

罗比:自从波士顿队赢了三角旗?

弗朗西:你什么时候离开美国的?

罗比:三天之前。就在柯克拉、弗兰和奥利之后。

弗朗西:什么时候离开俄勒冈的?

罗比:一个星期之前。他们在俄国使馆找到一名共产党员那天。

弗朗西:给我说出三种西北部固有的落叶乔木来。

罗比:你是一个想像力过于丰富的好姑娘。要是你到处这样说我,我就会为我没有干过的事被关进法国监狱。

弗朗西(胜利地笑):你有没有准备去抢母亲或别的什么人?

罗比:在目前的情况下,抢别的人。

弗朗西:这很好,母亲喜欢你。我认为肯顿夫人是我们的下个目标。

罗比(放下鸡和啤酒):你看……

弗朗西:她不在你的名单上吗?她肯定在。肯顿的首饰是有名的。我深知她别墅里的每个细节。

罗比:我已经知道你往下要说什么了。

弗朗西:那只猫有一只新的小猫。我们什么时候动手?

罗比(转身伸手握住她的手腕):别这样说话。

弗朗西(兴高采烈地):你把指纹留在我的胳膊上了。

罗比:我不是约翰·罗比,猫。

---

<sup>①</sup> 伐木工人的职业常用语。——译者



弗朗西(说得飞快):警察为什么跟踪你?给我看看那张“房地产”单子,你去的那所别墅不会出租,你是知道的。桑福德拥有它许多年了……一周之内,我要到那里赴宴……你把我抓得好紧。这是夜盗贼需要的。

他稍稍松手。但仍握住她的腕子。他对她笑笑,把她拉到怀里吻她。

罗比(离开她):这就是你到这里来的原因,对吗?

弗朗西:我们晚上8点举行鸡尾酒会,8点半吃晚饭。全都是在我的套间里,我们可以在那里商议这件事。

罗比:我不能去,我要到赌场那里看焰火表演。

弗朗西:你从我那里可以看得更清楚。

罗比:已经约好别人了。

弗朗西:无论你到哪儿,我都会传呼你,“约翰·罗比,猫”。

他对此不能再说什么。

弗朗西:8点。要准时。

罗比:我没有好表。

弗朗西:去偷一只(对他甜蜜地一笑)。

叠化

**460A. 内景,伯坦尼的办公室,近景。**

伯坦尼坐在他的写字台前打电话。

伯坦尼:对不起,今天我没能和你说话,罗比先生,我不知道你的名字。

罗比(电话里的声音):我估摸你有充分的理由。

伯坦尼:那位漂亮小姐是谁呀?

罗比:弗朗西·史蒂文斯。她的母亲身上充满着猫喜欢的猫薄荷<sup>①</sup>味。

伯坦尼:我看见你视察桑福德别墅……你准备——呃?将要举行一个盛大宴会……淑女如云,贵重的珠宝!

罗比:我正打这个主意呢。

伯坦尼:这回我们可能帮你的忙——我和我的伙计们。

罗比:怎么个帮法?

伯坦尼:我供应酒和食品,我们哪儿都能去。

罗比:我可能只需要你。

---

① 一种猫喜欢的植物。——译者

伯坦尼:那就告诉我吧。

罗比:多谢,伯坦尼。到那边见。

伯坦尼:把史蒂文斯小姐带到我的饭店来吃饭吧。

罗比:今天晚上不行。她做了一些我们两个人的小安排。

伯坦尼:那么,快了。再见(法语)。

罗比(法语):再见。

伯坦尼挂断电话,高兴地呵呵笑,仿佛这次谈话已经成为愉快的回忆。

他让自己清醒一下,然后拿起前面桌上的账本。

淡出 淡入

#### 461. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。

罗比和弗朗西分别站在窗前眺望戛纳港。从罗比面对的窗户,我们影影绰绰地望见远处赌场的焰火表演。一个侍者在前景中从他们身后走过,他用餐车收走他们在晚餐时用过的杯盘盏碟,随后退出画面。弗朗西转身离开窗子从罗比身边走过,到房间另一头的落地灯前,她边走边说——

弗朗西:要是你真的想看焰火,把灯关了更好看。

她把灯灭了,然后走到沙发后面。罗比回头,目光跟着她。

弗朗西(边走边说):我认为今晚你会看到里维埃拉最迷人的景色之一。

她走到前景,在台灯前站住,略向它俯身。灯光照着她脖子上的宝石,非常耀眼。她扭头向罗比那边望。

弗朗西:我刚才在说焰火。

罗比:肯定没错。

弗朗西:我不明白你看我项链的样子。

罗比:要喝点科涅克酒吗?

#### 462. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,半特写。

弗朗西(心不在焉地摸项链):不了,谢谢。有些晚上不需要酒。

#### 463—464. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,半远景。

弗朗西仍站在窗前,罗比在酒柜前为自己倒了一杯酒。

弗朗西:站在一间有价值两万美元钻石的房间里又不能碰它们,没有让你紧张吗?

罗比(转身面对她,直截了当地):没有(他喝酒)。

#### 465. 外景,小巷,晚上,中景。

一只黑猫跳上一只垃圾箱顶。它没有停下找东西吃,而是在黑暗中蹑蹑

而行。

**466. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,半远景。**

这二人的位置如前。从别的房间里传来鼾声。

弗朗西:你不想用割玻璃刀、砖头、你的拳头,或者随便什么去得到你要的东西吗?要知道它在那儿等着你呢?

罗比又为自己斟了一杯科涅克酒,喝了一点儿。

弗朗西(向沙发迈了几步):酗酒会使你的知觉迟钝。

罗比(离开窗户):如果我有福气的话,是我的听觉灵敏。

弗朗西:蓝白色、纯绿色磨制的钻石。就像头发丝那样精细的白金镶嵌。

罗比:我对首饰的兴趣就像对赛马、政治、新诗及需要离奇刺激的女人的兴趣一样。一概没有。

弗朗西:拿着这条项链,对我说你不是约翰·罗比,猫(再向沙发走近)。

罗比:对不起,我在焐我的白兰地。

弗朗西:约翰——

罗比不予回答。

弗朗西:对我说些什么吧。

他往前走了一步,他的样子仿佛是在征询她的问题。

弗朗西(有点自鸣得意):你打算去偷我们下午去“察看”的那座别墅,对不对?——我觉得“偷”这个词陈旧了,不如说“抢劫”。

**468. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。**

罗比严厉地望着弗朗西。弗朗西已经注意到他的眼神。罗比转身放下酒杯,然后稍向大沙发靠拢。

弗朗西:不用担心,我善于保守秘密。

罗比:你有没有上过精神分析医生的长沙发?

弗朗西:不要转移话题。我知道什么时候该做这件事。周末,桑福德家要举行他们每年一度的盛会。每个有身份的人都会到那儿去。

罗比:我从来没有学会怎么去算上一份。

弗朗西:我可以给你弄一张请柬。

**469. 外景,砖墙,晚上,中景。**

那只黑猫快步走上砖墙顶。

**470. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。**

弗朗西靠在沙发背上。他靠在另一端。

弗朗西:这是一个18世纪的服装盛会,会有价值千万美元的稀世首饰。有几个客人要留在那里度周末。我可以弄到所有的资料。我们俩一起干,你看怎么样?

罗比:我的惟一注脚是:必然有严格防范措施。

**471—472. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。**

现在弗朗西坐在靠沙发末端的地方。罗比站着,倚在沙发另一头。

弗朗西:投降吧,约翰,承认你是什么人。

他没有回答。

**474. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。**

罗比刚刚坐进沙发的一角,焰火的光辉反射到他们的脸上。

弗朗西:过来看看,约翰。拿着它们——钻石——你在世界上唯一抗拒不了的东西。

罗比徐徐伸出一只手,握住她的手腕。

**475—476. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,半特写。**

弗朗西和罗比的头和肩占满画面,他们互相看对方的眼睛。罗比的手温柔地从她的脸蛋往下移动到她的脖子上。弗朗西抬手抓住他的手。她翻开它,吻他的指尖,然后她把项链递过去,直到钻石落到他的手指上。

弗朗西:你这一辈子有过比这更好的求婚吗?一个拥有一切的人?

**477. 外景,焰火,晚上,中景。**

我们离焰火更近,现在它喷发出更壮观的火树银花。

**478. 内景,史蒂文斯的起居室,晚上,半特写。**

二人的大特写。罗比更靠近她的嘴唇。

罗比:这样说吧,我从来没有遇到过更痴情的求婚。

弗朗西:不论多长,直到你满足为止。

他们的嘴唇几乎碰到一起了……

**479. 外景,屋顶,晚上,中景。**

那只黑猫跳到一个屋顶的边缘上并直接朝镜头小跑着过来,直至它的头占满画面。

**480. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,半特写。**

他们的嘴唇轻轻接触。他说以下的话时,面呈一丝欣悦之色。

罗比:你知道吗,这条项链是仿造的,和我做的一样好。

弗朗西(暗自笑笑):然而,我不是仿造的,约翰·罗比。

#### **481. 外景,焰火,晚上,特写。**

熊熊燃烧的焰火在空中旋转,迸发出耀眼的色彩,然后缓缓暗下来成为  
发着红光的余烬。叠化

#### **482. 内景,旅馆走廊,晚上,半特写。**

罗比站在与主要走廊相连、靠近史蒂文斯母女套间的短走廊尽头、敞开的法国落地窗前。他正在抽香烟,同时眺望夜空,随后他谨慎地走到小阳台上,在黑暗中捻灭香烟,又回头察看这座房子的外面。叠化

#### **483. 内景,罗比的卧室,晚上,中景。**

他在黑暗中靠窗而坐,若有所思地眺望夜色。他的被子已经翻开,但是没有睡过。门被推开,一束光投入房间照在他的身上,他向门口张望时,只小心地转了一下头。

#### **484—487. 内景,罗比的卧室,晚上,中景。**

从他的视点:一个女人的身影站在门道里。罗比站起来面对她。

弗朗西(一动也不动,毫不客气):把它们还给我(走进房间)。

罗比(走到门口):你在想什么呀,弗朗西?

弗朗西(没有动弹):把它们还给我,母亲的珠宝。

罗比:我没有拿呀!

她突然火冒三丈,抬手打他,几乎在呜咽。她用一切能想到的办法打他,用拳头捶,用手抓,用膝盖顶。他默默地忍让着,把她拖进房间,并随手关好门。在房间里,他已制服住她,把她逼在墙上,镜头向他们推近成大特写。他由于用力而变得有些生气。

罗比:什么时间发生的?

弗朗西(失望使她不由自主地珠泪涟涟):我睡着的时候。

罗比(松开她,开始向门口走去):让我们看看。

弗朗西(赶上他,抓住他的胳膊):只有一个地方要看看——显然是这里。

罗比(挣脱开,打开门):请便。

他走出门去,她贴墙站了片刻,然后伸手摸电门,开灯,缓缓视察房间。

叠化

#### **488. 内景,史蒂文斯母女的起居室,晚上,中景。**

史蒂文斯太太正在打开通往主要过道的门,罗比恰好走了进去。他走进起居室,她把门关上。她说话的时候镜头摇拍。

史蒂文斯太太:你见到弗朗西了吗?她告诉你发生什么事了吗?

罗比:是的。她在楼下搜查我的房间。

史蒂文斯太太(跟着他,围紧她的晨衣):那可没有用。她说她知道我的首饰在哪儿。

罗比:她错了。(已巡视完起居室)我可以看看你的卧室吗?

史蒂文斯太太:要是有帮助的话:我认为我们应当报告警方和旅馆经理,他们总是喜欢干预这类事件的。

罗比:你可以先让我到处看看吗,史蒂文斯太太?

史蒂文斯太太(耸肩):我不介意。如果你没有发现什么,我也不介意。

罗比已经转向弗朗西的卧室,闻言站住,直接望着史蒂文斯太太。

罗比:为什么?

史蒂文斯太太:我已经对戴这些东西有点腻烦了。当初是兴奋的,可是现在我认为被偷掉更让人兴奋。

罗比开始走进弗朗西的卧室,史蒂文斯太太跟在后面,镜头摇拍他们。

罗比:而且,当然——你在经济上没有任何损失,有休森嘛。

**489. 内景,弗朗西的卧室,晚上,半特写。**

当他们从起居室的门道走进弗朗西卧室时,镜头缓缓后拉。

史蒂文斯太太:如果是我干的,我采取这种姿态会发疯的。

**490. 内景,弗朗西的卧室,晚上,中景。**

罗比四处查看。他望向右边。搭在一张墨绿色椅背上的是弗朗西当天早上穿的泳装上身,它几乎让我们感到她也在房间里。

**491. 内景,弗朗西的卧室,晚上,半特写。**

他们继续在卧室里穿行。镜头后拉。

史蒂文斯太太:弗朗西为什么会怀疑你,伯恩斯先生,一个俄勒冈的伐木业经理。

罗比:我不仅于此,史蒂文斯太太。我的真名是约翰·罗比。我过去是珠宝贼。好多年以前了。

他们正走过浴室,史蒂文斯太太高声叫起来——

史蒂文斯太太:唷,这可是太意想不到了!

• 212 •

罗比:不知为什么。我不能摆脱出来。

眼下,他们进了史蒂文斯太太的卧室,镜头拉成二人中景。我们能更多地看见房间里的陈设。罗比用搜查的目光扫视房间。

罗比,你把珍珠宝贝收在哪儿?

史蒂文斯太太(指梳妆台):最上面的一只抽屉,注意指纹。

罗比(走向梳妆台):不会有任何指纹的。

他察看抽屉和里面的空首饰盒。史蒂文斯太太坐在床边。

罗比:他们全都拿走啦?

史蒂文斯太太:全部。弗朗西一定是自始至终了解你的。

罗比(检查窗子和窗框):她猜测过。(转身对着她)你睡觉打呼噜吗?

史蒂文斯太太(几乎是羞赧地对他微笑):是的。

罗比(转身去浴室检查):那个贼是从通风口下来的。

史蒂文斯太太:如果你不是俄勒冈的伯恩斯先生,你为什么用这个名字,而不用——另一个名字——叫什么?

罗比:罗比。约翰·罗比。(转身返回房间)史蒂文斯太太——

史蒂文斯太太:噢,我知道全部来龙去脉了。你要走正道,可是那伙人不放过你。

罗比:在这种情况下,那伙人是法律——

#### **492. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,中景。**

和短过道相连的门打开了,弗朗西走进来。她仍戴着那串仿制的项链,听到罗比的画外音。

罗比(继续):——现在我考虑这件事,你的女儿。

#### **493. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,中景。**

弗朗西:妈妈,别理他。(对罗比)别碰任何东西,别想抹掉任何痕迹。

罗比:没有什么痕迹可抹。他从那儿进来(指浴室),拿走了珠宝,然后从原路出去。

弗朗西:你知道他怎样进这里来的,我也知道。

罗比:你在我的房间里找到什么了吗?

弗朗西:当然找到了。

罗比(正颜厉色地望着她):不是你母亲的东西。

她绕过床慢慢走向他们,镜头推近。她的态度是如此自命不凡。

弗朗西:你把它们交给你的同伙了。可是我真的找到伯恩斯先生那个美国人全部有法国商标的衣服,同时我还找到这个!(她从背后拿出那张单子。对她母亲说)一张在里维埃拉拥有值钱首饰的游客名单。(她摊开单子)听听那上面说我们什么。

罗比快步上前从她手中抢过单子。

弗朗西(一点也不恼):这对你没什么帮助!你已经被逮住了!我已在你的房间报了警,我告诉了他们你是什么人,以及你今天晚上做了什么事。

罗比(平静地望着她,面无表情):这在警察总署会成为重要证明。

弗朗西:妈妈,他的名字不叫伯恩斯,他是一个声名狼藉的珠宝贼,人们叫他猫。

史蒂文斯太太若无其事地从床上站起来,从身边的桌上拿起一枝香烟,她伸手拿火柴。罗比和弗朗西望着她。

史蒂文斯太太(坦然地):那么,他眼下在这里干什么呢,驯服的羔羊?如果他已经弄到那堆破烂(划火柴,点香烟)。

弗朗西:回到他犯罪的现场。

史蒂文斯太太(吐了一口烟):从什么时候起,爱情是犯罪呀?

弗朗西气得涨红了脸。

**494. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,特写。**

罗比分别对她们二人笑笑。他的目光盯在弗朗西的脸上,缓和了点儿。

**495. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,中景。**

史蒂文斯太太慢慢走向一张椅子,坐下来抬头望弗朗西。

史蒂文斯太太:他的名字叫罗比——是个真正的男子汉——不是你平常交往的那种没有骨气的人。

弗朗西:妈妈——

罗比(笑):谢谢你,夫人。

史蒂文斯太太(高声打断女儿):住嘴!(站起来缓缓走到他们中间)被偷掉的是我的小玩意儿。如果我不在乎,你干吗要在乎?它们是保过险的。(她打住,深深地吸了一口烟)现实的问题是——我们从这里往哪儿去。

外间的门上有很响的敲门声。弗朗西笑着望罗比。

弗朗西:去监狱。

她转身离开这个房间往前门走去,镜头跟拍。

• 214 •



**496. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,半远景。**

我们看见弗朗西打开门,让一个经理助理和两个穿制服、两个穿便衣的警察走进来,她转身让他们跟随她。这群人对着镜头走来,一副狰狞和公事公办的样子。弗朗西走进卧室,镜头后拉。她立即站住,不胜迷茫。

**497—498. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,中景。**

史蒂文斯太太惬意地坐在卧室里,手里拿着一本翻开的书。全然没有罗比的踪影。警察在弗朗西后面拥进房间。

弗朗西:他在哪儿?

史蒂文斯太太(没事人儿似地):谁?

**499—500. 内景,史蒂文斯太太的卧室,晚上,半特写。**

弗朗西望她母亲时脸色气得发青。此时听到警察的画外音——

警察:约翰·罗比。

史蒂文斯太太(转向警察):从来没有听说过这个人。

**501. 外景,卡尔顿饭店的房顶,破晓,中景。**

前景中,罗比蹲伏蹒缩着,从房顶边缘窃听。天刚蒙蒙亮,看见一抹日出的霞光。弗朗西的声音从下面敞开的窗子飘上来。

弗朗西的声音:妈妈,你看着的书颠倒了!

罗比没等情况进一步发展,便转身像猫那样飞快并稳当地走上危险陡峭的房顶。他从附近的一个烟囱背后走过去。我们见他继续走过连成片的房顶,愈走愈快,直至渺无踪影。此时我们听见法国警察搜查史蒂文斯母女套间时激动的话音。

淡出 淡入

**502. 内景,勒比克的办公室,白天,半远景。**

一间小办公室,现在挤满了警探。有几个穿制服的分散呆着。房门洞开,门后面有几个秘书;有几个新闻记者在走廊上等消息。

勒比克站在他的办公桌后面,身旁是他的助手默西埃。勒比克怒不可遏。当他说话的时候,办公室里里外外都充溢着一股潜藏的兴奋。

勒比克:我恨不得扣你们这些人的工资……或者统统把你们赶走!哈!好出色的一个班子!百十来个小伙子,盯着一个住在戛纳最豪华旅馆里的

人,就在你们鼻子底下进进出出,竟愚蠢地让他在小十字架海滨大道<sup>①</sup>逃跑  
了!

叠化

**503. 内景,史蒂文斯母女的起居室,白天,中景。**

弗朗西和史蒂文斯太太在起居室,她们的座位之间隔着一段距离,显然正在争论什么事。她们的眼睛在闪动,态度是好战的。

史蒂文斯太太:你有什么权利说罗比偷了东西?

弗朗西:除了他还有谁?

史蒂文斯太太:尽管我们身在法国——可是我仍然承认美国法律,一个人在被证实有罪之前是无辜的! 要被证实。

弗朗西:那可不难!

史蒂文斯太太:让你不高兴的是:罗比是第一个不拜倒在你裙下为你打滚的男人。

弗朗西:妈妈,他愚弄我们俩,你是知道的!

史蒂文斯太太:我知道的是应该用头发刷子抽你一顿,然后送你回到一所好的公立学校,他们会在短期内给你灌输一点辨别能力。

弗朗西:他是一个低级没价值的贼。

史蒂文斯太太:那么他偷掉你的什么东西了呢?

弗朗西:噢,妈妈——

史蒂文斯太太:坐下来,听我给你谈谈生活和约翰·罗比!(稍停,叫喊)  
在我揍你之前坐下来!

叠化

**504. 内景,伯坦尼的厨房,白天,中景。**

三个侦探来到伯坦尼的厨房,他们拉住拉米尔和另外两个厨师,准备把他们带走。

拉米尔(法语):我?我能知道些什么?你们也不想,要是我偷了值几百万的首饰,还能整天泡在洗碗水里?

另外两个人似乎在抵抗着,但是侦探控制住他们的声音和行动上的抵制。伯坦尼赶进厨房。

伯坦尼(法语):请出示逮捕证。

---

① 戛纳一条著名的街名。——译者

侦探:在这儿,伯坦尼先生!

警察把文件放在板凳上。这三个人便匆匆走出厨房,伯坦尼和其他人既惊讶又害怕地望着。

**505. 外景,海滩俱乐部,白天,中景。**

两个侦探在远处询问丹尼尔。她申辩说她不认识罗比,不知道他的行动。她几乎哭了。克劳迪气壮如牛地走到她和警察之间,但是他们转身向他提问时,他马上就蔫了。克劳迪和丹尼尔穿着泳装,海滩上别的人在听这段插曲。虽然我们分辨不清这些声音,但是那侦探的意思显然是办公事。

**506. 内景,罗比的别墅,白天,中景。**

两名侦探穿越罗比别墅的门道。杰曼设法阻拦,但是他们把她推到一边,其中一人往她手里塞一张搜查证。

杰曼(法语):你们没有权利进来!让我去报告罗比先生。(看看手中的搜查证)你让我看这张纸有什么用……我根本不识字!

一个侦探立即开始搜查房间,另一个走向五斗柜,当一只黑猫从一张椅子里站起来对他咆哮时,他突然停住了。

杰曼(法语):猫也不识字!

叠化

**507.(原文删)**

**508. 外景,戛纳港,白天,远景。**

在戛纳港延伸进浅蓝海水的一个栈码头远处,有一个人对外坐着。这个人身边有一座高砖塔,可能是灯塔。

**508A. 外景,戛纳港,白天,中景。**

镜头朝岸上拍摄。这个钓鱼的人是罗比。另一人站在砖塔前罗比的身边,他是 H. H. 休森,他摘掉帽子,用一块手帕擦脑门。

罗比(没有回头):你相信是我偷了史蒂文斯太太的东西吗?

休森:直到你找我之前。如果是你干的,你不会冒我会带警察来的险。

罗比:多谢。

休森:你既然已经安全地躲了几天……为什么还要公开露面呢?

罗比:我需要你的帮助。

休森:也许我更需要你的帮助。你看,我在伦敦办公室的上司……

罗比(举起一只手截住他的话):这回我可能解决你的一些问题,也许能全部解决。

休森:能这样太好了。

罗比:我已经在你单子上的一个别墅里观察了三个晚上。

休森的兴致来了。

罗比:希尔瓦家,那对南美夫妇,(意味深长地)有人也在观察它。我在黑暗中见到他——但是没能靠近到能够抓得住他。

休森:他见到你了吗?

罗比:可能。今天晚上我要设置一个十分安全的陷阱,我需要警方的帮助。自然啦,我不能和他们打交道。

休森(沉思片刻,然后望望罗比):你怎么知道今天晚上他会在那里呢?

罗比(拿出一张叠起来的纸递给休森,打断他的话):有人把这个交给我的管家杰曼。

休森接过那张纸,展开它,看到——

### 509. 插入镜头。

字条(法文):“罗比——别到希尔瓦的别墅去,这是我狂笑的晚上,不是你的。”

### 510. 外景,戛纳港,白天,半远景。

休森抬头看,这张条子肯定引起了他的兴趣——

休森:那上面说什么?

罗比:“罗比,别到希尔瓦的别墅去,这是我狂笑的晚上,不是你的。”

休森:是谁把它交给杰曼的?

罗比:它是被放进她的购物篮子里的。

罗比(立即紧抓住休森感兴趣的優勢):这样,休森——回到城里去。告诉勒比克派警察在今天午夜时分包围帕姆帕斯别墅。

休森:你果真要到那儿去?

罗比:当然。

休森:可是罗比,这张条子显然是陷阱的诱饵,有人要你今天晚上到希尔瓦家去。

罗比:我明白。

休森:可能要杀你。

罗比(稍顿之后):你肯对勒比克说吗?

休森(忐忑不安地):好吧,可是,假如这——这——猫不出现,警察可能

抓住你——整个事情就会弄糟。也许,今天晚上我可以和你在一起,作为你不在作案现场的证人。

罗比:休森,我知道你有一张打折扣的保险单,可是为什么要蛮干呀!

淡出 淡入

**511—513.(原文删)**

**514. 外景,海上别墅,晚上,远景。**

一座伸延到海域的海上别墅,周围是深色的柏树。从水边的崖石上筑起高石墙和宽台阶。

**515. 外景,海上别墅,晚上,远景。**

一个较近的镜头让我们看到房子正面的台阶。除非微风吹动柏树,别墅周围绝对阒寂无声,也没有任何动静。阴影后面二层楼的右边房间有灯光。不一会儿便熄灭了。

**516—517. 外景,海上别墅,晚上,半远景。**

别墅侧面和那里的灌木丛。叶片有轻微活动,可能是和风吹的。一棵深色柏树旁边是树影婆娑的大路。影子似乎在移动。我们几乎听到在远处石砾路上滑行和碾压的声音,恍如有人小心翼翼地踩着石砾路。

**518. 外景,海上别墅,晚上,中景。**

镜头慢慢随着房顶的边缘摇拍雨水槽。它沿着一个直达地面的雨水管往下拍,好像在等什么。周围渺无声息。

**519—520. 外景,海上别墅,晚上,半远景。**

俯拍通往水域的台阶,我们看见浪花在下面的岩石周围打旋。镜头停了一下,因为好像有人在那边活动,尽管没有多大把握。

**521—522. 外景,海上别墅,晚上,中景。**

花园靠海墙的另一部分。灌木丛一动也不动,微风停止了。镜头停住一两秒钟。骤然,一个发闷的、被捂住嘴的叫声破坏了谧静。似乎再次刮起风。镜头迅速调转过来,两颗大脑袋占满画面。前面是罗比,一只胳膊箍住了他的脖子,他后面是一张黑脸。这是福萨,伯坦尼的酒保。二人开始扭成一团。

**523. 外景,海上别墅,晚上,特写。**

我们仰拍明月当空的时候,看见一条男子的胳膊,这只手攥着一面长的海盗旗,它向下降,沉重地盖住挣扎中的一个男人,猛然间,那面海盗旗又升在半空,因为攥着它的人听见远处的叫喊声、警笛声、车轮尖叫声、敲门声,等

• 219 •

等。那面海盗旗和那条胳膊退出画面。

**524. 外景,海上别墅,晚上,特写。**

现在我们看到罗比和袭击他的人的位置。在挣扎的过程中,罗比已经掉换过位置,因此另一个人的头背着镜头,而且显然已经遭到全面打击。扭住罗比的手已经松开,罗比能施展自如了。那人的身体扭了一下,从海墙的横档中滚出去之后便无影无踪。

**525. 外景,海上别墅,晚上,远景。**

我们看见袭击罗比的那个人摔下悬崖,罗比等了片刻,听到那人撞到岩石上。我们看见罗比的剪影冲进灌木丛。警察嘈杂的声音更响了。

**526—527. 外景,海上别墅,晚上,半远景。**

警察们急匆匆下台阶来到岩石上。他们连忙转身爬过湿漉漉的岩石到那人跟前。

**528. 外景,海上别墅,晚上,特写。**

死去的酒保福萨的脸,瞪眼咋舌的。警察的手电筒照着那血淋淋的头部侧面。

淡出 淡入

**529. 外景,马路拐角,白天,特写。**

法文《尼斯晨报》用粗体字印刷的醒目标题,还用了惊叹号:《夜盗猫已死亡!》。几枚硬币被投进一只烟盒,许多只手从一叠报纸上取走报纸。

**530. 外景,马路拐角,白天,中景。**

10到15个人站在报摊附近看报纸头版。有几个人缓步走过镜头。弗朗西和她的母亲从人群中向镜头走来。二人兴致勃勃地望着这景象。

弗朗西:等会儿,妈妈!

她到报摊上买一份报纸。一俟看到头条新闻,便拿着报纸仔细阅读,就像其余人一样在人行道上款款移步。

史蒂文斯太太:是什么呀?什么事那么激动?

弗朗西(抬头):那夜盗猫已经死了。

史蒂文斯太太(吓了一跳):约翰·罗比?

弗朗西(重新查阅报纸):一个在饭店当酒保名叫福萨的人。

**531. 外景,马路拐角,白天,特写。**

她的眼神从报纸上移开。此时听见史蒂文斯太太完全释然的声音——

史蒂文斯太太:宝贝儿,你最好开始练习你的道歉。用两种语言。

叠化

**532. 内景,勒比克的办公室,白天,中景。**

一间小办公室,勒比克坐在他的桌前,休森站在一旁。勒比克面前是最新出版的报纸,报道中可能还登着他的照片。休森单手托着腮。

休森:你肯定福萨就是那猫?

勒比克:我没有任何理由更改我向报界提供的新闻。

休森:这可不是直接的回答,探长。

勒比克(表现出不耐烦):我不能给你说别的。现在请你饶了我——

休森(打断):还有一点,勒比克先生,(拿起一张支票)这是一张8万美金的支票,差不多合2,800万法郎。由于你抓到并不幸杀死了猫,那猫——

勒比克:以我们的观点是他企图逃避审判而自杀身亡。

休森:不管是被杀还是自杀。我的公司命令我赔偿史蒂文斯的索赔。要是近期内可以找回那些首饰,我便不想这样做。对吧?

勒比克(窘迫地沉默片时之后):那得花时间。

罗比(画外):要好几个世纪。

这二人回头望门道。

**533. 内景,勒比克的办公室,白天,中景。**

罗比再次穿戴整齐,喜气洋洋地倚在敞开的门道上。

罗比:祝贺你抓获成功,探长(走进房间,镜头跟拍他走到办公桌前)。这一切好就好在结束得好。(坐到附近的一把椅子上)报纸有了头条新闻。有钱的游客可以安心。而你,勒比克有了名气,可能会得到巴黎办公室的表彰。我们都从中得到好处,当然,除了休森的公司。不过,他们赔得起,呃,休森?

休森:哟,这已经伤筋动骨了。

罗比:可怜的福萨,从来没有人猜想过会是他。一个普通的酒保,有家里的人,木头腿……

休森显示出意外的警觉。他把支票放回衣袋。罗比捕捉到他的神情。

罗比:噢,你原先不知道吗?他在战争中失掉一条腿。难道不奇怪吗?有一条木头腿的人会自己和一只敏捷的四脚猫一起爬墙越顶?

休森(飞速瞟了勒比克一眼):是真的吗?

勒比克:我相信他有一条腿不好使。

• 221 •

罗比(从椅子上站起来):没让报界知道这点,肯定是对你的礼貌。(他走到门口,镜头摇拍)那么,我想,唯一合适的事是去参加福萨的葬礼,对他致最后的敬意。(他转过身去,稍顷,又转回来)噢,同时好好看一眼真正的猫,他肯定会在那里心满意足地呜呜叫的。

他走出门,到了走廊,吹起轻松的歌曲。勒比克沉重地坐回到椅子上,对自己的失态恼火,对罗比的口哨也恼火。

**叠化**

#### **534—535. 公墓,白天,远景。**

凯普费拉的小公墓,站着大小适中的人群。中间是一个围满鲜花的墓穴。在墙边眺望的是一群旁观者。由于这是一个不太一般的葬礼,时不时亮起闪光灯,表示有摄影记者在场,周围有拍新闻片的人,还有相当数量的便衣警察。

#### **536. 外景,公墓,白天,半远景。**

较近的俯摄影。除了穿黑衣的丹尼尔之外,大部分吊唁的碰巧都是男性。墓的一端是穿着圣衣的神父,他的身边是端着一盘圣水的圣坛小厮。我们现在听见他用拉丁语吟诵,主持葬礼。

#### **537—538. 外景,公墓,白天,半特写。**

罗比在墓穴的另一端站在悼念的人群中。他缓缓地扫视其余的人。

镜头缓缓摇过他们的脸,他们是伯坦尼饭店的全体厨工。海滩俱乐部的克劳迪也在其中。他们全神贯注于哀悼福萨时,逐个注意到罗比的出场,而且面无表情地抬眼看。

#### **539—540. 外景,公墓,白天,半特写。**

罗比怜惜地望着丹尼尔。镜头从丹尼尔的脸摇到伯坦尼的脸。他现在已经见到罗比了。他略点头笑笑,表示打招呼。他开始向罗比那边走出画面。克劳迪像个保镖似地跟着。

#### **541. 外景,公墓,白天,半特写。**

罗比对伯坦尼的招呼没有表示什么。相反地,他打量他片刻,盯着他走到自己这边来。不一会儿,伯坦尼来到罗比身边,略靠后站。他低声向他窃窃私语。我们仍听到神父在吟诵入殓经文。

伯坦尼(半耳语地):最最不愉快的事,呃,罗比?

罗比:不愉快是因为下葬的不是我?

伯坦尼:可怜的丹尼尔,我很同情她。



罗比:我会照顾她的。你猜想他偷了些什么?

伯坦尼(耸肩):这很不可思议。警方已经到处找遍了。

罗比:总有一天会冒出来的。

伯坦尼:那位美国姑娘——她叫什么名字?

罗比:啊——弗朗西·史蒂文斯!说的是她吗?

伯坦尼:多有福气啊!——一个漂亮女人爱上了你——比你梦想的还要阔绰——

罗比:我梦想非常有钱——告诉你点事。我们周末出席桑福德盛会,你去送宴席的时候再谈这件事。

伯坦尼:没有邀请你嘛。

罗比:我会接到请柬的。

伯坦尼(稍顿后):你穿什么衣服呢?

罗比:哦,我会设计你意想不到的服装。

伯坦尼:祝你走运。

#### **542. 外景,公墓,白天,中景。**

这二人的谈话被丹尼尔的勃然大怒打断了。她在敞开的墓穴边向对他们迈进一步。

丹尼尔(法语):我们今天在这里埋葬我的父亲,求求你们不要把这墓地当成议会。(望着罗比)谁要你上这里来,约翰·罗比。没有人邀请你。要不是你,我父亲还活得好好的。

罗比看上去非常窘迫。大家都扭头望他。摄影记者围拢过来开始拍照。神父惊愕地中断了经文,试图弄明白被打断的原因。

丹尼尔(向罗比走近了些,法语):看看你是什么东西——是十恶不赦的凶手!杀人犯(英语)凶手!就是为了你他才死的!

她向罗比逼近,伯坦尼伸出手去拦住她。她推开他的胳膊。

丹尼尔(法语):没有人敢说,我可敢说。你们都是一帮蠢种。(英语,对罗比)滚出去,你这个美国凶手——(法语)小偷……(英语)杀人犯——

#### **543. 外景,公墓,白天,特写。**

丹尼尔的特写。罗比的手伸进画面,狠狠掴她一记耳光。丹尼尔不再激烈指责,被他这一记耳光吓呆了。

#### **544—545. 外景,公墓,白天,中景。**

罗比转身离开墓地。仰拍人们给罗比闪开一条路。摄影记者连忙向他走过去。现在，一片死寂升腾为隐约噙呛声。当伯坦尼抚慰抽抽嗒嗒的丹尼尔的时候，有几个原抵抗组织的游击队员更是觉得岌岌可危。罗比不理睬记者和摄影记者，径自穿过现在较为稀疏的人群，向大门走去。

**546. 外景,公墓,白天,中景。**

罗比对着镜头走。他紧闭双唇，神态严肃。他的眼睛捕捉到什么，有点出乎意料。

**547. 外景,公墓,白天,远景。**

公墓外的路上停着一辆马拉灵柩车和两辆四轮马车，还有一辆本地私营的公共汽车。两三个司机聚在一旁，还有一个骑摩托车的警察。另一辆汽车开过来停住了，一个女子看见罗比便下车。她是弗朗西。

**548. 外景,公墓,白天,半特写。**

罗比望着她，差不多要站住，又继续往前走。她喊住她。

弗朗西：约翰！

他站住，转身等她走过去。

**549. 外景,公墓,白天,半远景。**

弗朗西急急向他走去，镜头跟拍，她走到他面前时说——

弗朗西：你打算冷酷对待我的道歉吗？

**550. 外景,公墓,白天,半特写。**

罗比：完全不是。我肯定你感到不好过。

弗朗西：你知道我不好过。直到母亲说明之前，我完全不知道你要反对的是什么？

罗比：我们全都会犯错误，只不过有的错误更稀奇古怪就是了。

弗朗西(吸了一口气定定神)：你的计划是什么，现在——

罗比(打断)：现在什么？

弗朗西：那头夜盗猫已经死了。

罗比(向墓地那边瞥了一眼)：福萨不是那头猫。

弗朗西(随他的目光看去)：可是报上——

罗比(回头看她)：这个人有一条木头腿。

弗朗西：他不是在一个别墅图谋偷盗时被抓的吗？

罗比：他不是去那里偷东西，他要在那里杀我。

弗朗西:为什么?

罗比:因为我太逼近那只猫了。

弗朗西(缓慢地):那么,是谁杀死了他?

罗比:我知道之后会告诉你的,再见,弗朗西(走开)。

弗朗西(拦住他):约翰——为什么要操这份心呢?

罗比:这是我的一个爱好——事实真相。

弗朗西:让我干点儿什么帮帮你忙吧。

罗比:你帮过我的那次忙对咱们俩都已经足够了。

弗朗西:我知道你会这样对待我的——受了挫伤,孩子气。

罗比:你已经道过歉了——现在,别用你旧日记里的情景耽误我的时间。

他开始绕开她走。她拦住他,正面对着他。

弗朗西:罗比先生,我错看你了,我认为——你也可能错看了我。

罗比:我命中注定终生走向不可知。现在,请你原谅,我要去赶公共汽车。

弗朗西:我不能原谅你。我爱上你了(突然停住)。

罗比(互相瞟了一眼):现在谈这个是荒谬的。

弗朗西:我——不知道,我现在是否具备条件。

罗比:给我弄一张请柬,我陪你去桑福德盛会。

弗朗西:你知道,那是穿古装的。不穿古装可不能去。

罗比:你穿什么?

弗朗西:路易十五的装束。母亲和我从巴黎弄来的。

罗比:我会让杰曼给我做些相配的衣服——一两天内我给你打电话。

他走开了,又回转身来。她站在那里含情脉脉地望着他。镜头推近她的眼睛,它们忧伤并珠泪盈眶。

淡出 淡入

#### 551—552. 外景,桑福德别墅,晚上,远景

桑福德别墅的房顶,从这里我们眺望明月当空的地中海。房顶很大,上面有不少砖砌的烟囱和三角形的气窗屋顶。

#### 553. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。

从房顶上拍摄。我们看见下面的庭院,旁边是花园。宾客们络绎不绝。他们都穿法国十八世纪的古装饰物,花团锦簇,彩色绚丽。看得见已摆好的自助餐桌。已清理好一处跳舞场地,还有音乐台。

**554. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

通向别墅车道尽头的入口处。一长串汽车慢慢开进大门。可以看见在摩托车上的警察。有一群人伸长脖子,探头探脑地,他们是当地的居民。还有一些拍照片的游客,也有两个记者。警察检查车上每个人的请柬。

**555.(原文删)**

**556. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

从房子到庭院的主要门道。阳台下面是宽大的石板长台阶,我们瞥了一眼里面灯火辉煌的大门厅。桑福德先生和太太穿着古装,在这个门道和平台上迎接客人,每个新到的客人对他们的男女主人行过 18 世纪的礼之后,便对着镜头走下台阶。镜头专门注意每个新来者的醒目部位:她们佩戴的首饰。因此我们接连不断地关注五光十色的宝石和精湛的镶嵌艺术。

画外乐声不绝,更增添来宾们入场的热闹欢腾。

**557. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

有两个相当单调乏味邈邈相的 18 世纪人物和那些旁观者站在一起,他们和别人呈鲜明对比,好像是要表示淡漠。然而他们的目光审视每一个新来的人。镜头从上至下地摇拍他们的上装、短裤,拍到他们那不合适的在腿上拧着穿的袜子,拍到两双笨重的现代厚底鞋。那鞋却为迎合这个场合的需要而擦得锃亮。

**559. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

又一位主要来客到场,响起一阵掌声。这个妇人再次走过镜头,直到她的首饰占满画面。

**560. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

伯坦尼的特写。他仔细四处打量到场的客人。镜头后拉,说明他是在厨房区域进进出出。厨房设在一个小院子里。背景上,我们看得见一辆客货两用车和一辆黑色小汽车。前景中有许多搁板搭成的桌子,上面摆着各色冷食,等等。镜头再次后拉的时候,我们近到能瞥见愁眉苦脸的丹尼尔,她正从箱子里拿出香槟,把它们放进大的冰桶里。伯坦尼的账房安托万奈特坐在一张小桌子前查核项目,画上記号。另外还有三个服务小姐,三四个厨师,拉米尔正在提沉重的东西。他们全都穿着 18 世纪的服装。女人们穿女仆的服装,男侍者出出进进地,端着一盘盘食物及补给品,送到主要庭院的冷餐桌上去。这些人也穿着男仆的号衣。海滩俱乐部的克劳迪拿着一桶冰镇香槟送

到花园里的桌子上。镜头跟拍伯坦尼走到丹尼尔身边。他亲热地轻轻拍她的肩膀，过后便走过安托万奈特身边。镜头跟拍伯坦尼走到花园里，他检查一张冷餐桌。

**561. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

在主要入口处后面，人愈来愈多，声音更是喧哗。史蒂文斯母女和罗比入画。史蒂文斯太太在前，弗朗西和罗比跟在后面，他是她的黑人侍从。人们向他们鼓掌，他们继续走下台阶接受桑福德夫妇的欢迎。他们对着镜头走来，又走出画面。

**562. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

自助餐桌上开始忙碌起来了。伯坦尼在监督厨师们的工作，他在桌前注意到勒比克和他的助手默西埃的到场，他客气地走到他们跟前，镜头跟拍，直至成为三个人的较近景。

伯坦尼：来点香槟酒吧，探长？除非你在工作时间不喝酒？

勒比克（对伯坦尼的微笑作出反应）：我不工作的时候也从来不喝酒。

伯坦尼坚持亲自伺候他们。他拿起酒杯和一瓶酒，倒了三杯。他们默默地互相祝酒。

**563. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

弗朗西、她的母亲和罗比已经进入庭院。罗比已经不再给弗朗西举着那顶华盖伞了。这三个人占满画面的时候，罗比用肘碰了一下弗朗西，并向冷餐桌歪了一下头。

**564. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

他们看见伯坦尼和警察在呷香槟。只有另外两个人与他们同桌。

**565. 外景，桑福德别墅，晚上，半特写。**

弗朗西认出了警察。她尽力暗中向罗比打手势发出警告。罗比的反应是抓住这两位女士的胳膊，把她们拉到那张冷餐桌前，镜头跟拍。

**566. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

海滩俱乐部的工作人员克劳迪注意到他们的到来，便问——

克劳迪：要点香槟酒吗，太太，先生们！

弗朗西：好的。

克劳迪拿杯子并斟上酒。勒比克、伯坦尼和默西埃似乎没注意这些人。

史蒂文斯太太（忽然想起什么）：噢，我的心脏药片！（转向罗比）我不吃

药可不能喝香槟。它会让我的心脏扑腾起来。

弗朗西：你把药放在哪儿啦？

史蒂文斯太太：我们把衣箱子放上去了，所以药在我们的房间里。（对罗比）帮个忙行吗，约翰，去把我的小钱包拿来好吗？

罗比：当然可以（转身向别墅走去）。

**567. 外景，桑福德别墅，晚上，半特写。**

勒比克和他的助手听到他们刚才的谈话。他们谨慎地朝弗朗西和她的母亲望去，随后又目送离去的罗比。

**568—571. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

勒比克和他的助手已经匆匆磋商过，我们看见他们兵分两路，向不同的方向走出画面。

**572. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

默西埃站在两个穿古装的男人面前，几乎像演哑剧似地对他们形容罗比的模样。他走开，这二人便各奔东西去传达他的指令。

**573. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

勒比克走到桑福德夫妇面前，向他们低声说话。他们忧心忡忡地望望宴会场地。他满怀信心地作出保证，让他们宽心。

**574—575. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

拍摄在人群中觅路的罗比，并跟拍他走向史蒂文斯母女。他把小钱包交给史蒂文斯太太。弗朗西低声对他说了些什么，他环顾四周。在他们还没有喝完为他们斟的香槟酒时，已经奏起跳舞的音乐。罗比邀请弗朗西跳舞。他被应允，他们便把史蒂文斯太太留在冷餐桌前。

**576. 外景，桑福德别墅，晚上，特写。**

史蒂文斯太太四处打量是否有人在看她。发现没有人的时候，她便一杯接一杯地赶紧把这三杯香槟都喝光。正当她放下第三只杯子时，侍候的人转回来发现她的香槟酒杯空了，便拿起酒瓶，再给她斟上。

史蒂文斯太太：你有烈性威士忌吗？

侍者笑笑，拿出一瓶烈性威士忌。史蒂文斯太太给自己斟了一杯烈性酒。

**577. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

罗比和弗朗西走进舞池，旋即消失在其余成双成对的男女中，只有罗比

的羽毛头饰耸立在人群中。

**578. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

舞池另一隅。两个不怀好意的人进入前景。监视跳舞的人。

**579. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

从另一个方向观望舞池。又有两名警察进入前景监视罗比和弗朗西,但是他们正玩得高兴哩。

**580. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

拍舞池远处,我们又看见有两名警察站过来虎视眈眈地。罗比的羽毛经过前景。

**581. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

在第四个角落拍摄跳舞者的头部。再有两个警察往前迈步,于是,整个舞池已经被监视的警察团团包围了。

**582. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

勒比克在较远处进入画面,像是一个视察军事演习时发号施令的军官。他心满意足地摇晃着身子。

**583. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

从头顶上俯摄摩肩接踵的舞池,穿黑色衣服的罗比挽着弗朗西旋转着,舞姿婀娜,从容出众。

叠化

**584. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

另一个不同角度,俯摄舞池,不少人散去,旁观者也疏散了一些。罗比和弗朗西仍在高兴地跳着,直挺挺站着监视的警察略嫌惹眼了。

叠化

**585. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

从另一角度,仍是俯摄舞池。时间更晚。音乐声显得疲惫,舞池中只有六对男女,其中一对是罗比和弗朗西,他们毫无倦意。旁观者所剩无几,因此监视的警察便像店铺里的侦探那么扎眼了。

叠化

**586. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

从屋顶上俯摄舞池。我们看见罗比和弗朗西相拥着,柔情蜜意地随着乐队缓慢而昏昏欲睡的音乐翩翩而舞。舞池中没有别的人。有几个侦探聚在一起,显然是在磋商什么。他们偶或扭头望望这对跳舞的人。

**587. 中景,桑福德别墅,晚上,中景。**

伯坦尼在监督清理冷餐桌,向镜头走了一两步,他对罗比尴尬的处境投

去报复性的一笑。

**588. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

现在,勒比克的助手默西埃来到他的身边。看来这位长官对他把罗比困得像瓮中之鳖甚为得意。他和默西埃交换称心的眼神。音乐止。

**589. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

罗比文质彬彬地搀扶着弗朗西经过监视的警察身边走出舞池。那些警察履行公务似地缓缓尾随他们。勒比克做了个手势拦住他们,指示他们留两个跟踪便可。

叠化

**590. 内景,桑福德别墅,晚上,中景。**

弗朗西和罗比手挽手地回到桑福德别墅的走廊,走向弗朗西的房间。

**591. 内景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

两名警察小心翼翼地拐角处窥测。

**592. 内景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

从警察的视点,我们看见弗朗西在半开半掩的门内,罗比站在走廊上。弗朗西进入房间,但罗比看来举棋不定,畏缩不前。随后,弗朗西从门内伸出胳膊,拉着他的手,把他拖进去。

**593. 内景,桑福德别墅,晚上,中景。**

在走廊的尽头,两个警察中的一个对他的同事作手势,让他赶快走到一个能望见房子侧面的窗户跟前。警察乙服从命令,让警察甲留在走廊里守卫。警察乙在走廊尽头打开了一扇窗户,探身出去察看房子侧面。

**594. 内景,桑福德别墅卧室,晚上,中景。**

这是一间分配给弗朗西和她母亲用的卧室,向外看得见别墅的庭院。史蒂文斯太太在前景的一把椅子中睡着了,亮着一盏床头灯。弗朗西坐在一把椅子上,差不多累坏了。罗比倚在五斗柜旁的墙上,模样萎靡不振,他摘下他的翎饰扔到床上。

弗朗西:好玩吗?

**595. 内景,桑福德别墅卧室,晚上,特写。**

罗比卸下面具时的头部特写。这根本不是约翰·罗比,而是 H. H. 休森。他疲惫不堪。

休森:我希望伦敦办公室对我干的事感到满意,噢,我的脚快掉了。

**596. 内景,桑福德别墅卧室,晚上,半特写。**

• 230 •



弗朗西:今天晚上妈妈表演得真不错。

休森:我认为她相当出色地扮演了她的角色。(呵呵笑)心脏药。

弗朗西走到窗前,顺手把灯关掉。她从窗帘往外看。

休森(画外):不用为他操心,弗朗西。

**597—598. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

罗比的头部特写,他在往下看。他倚着一面砖墙,蹲在黑影里。镜头缓缓后拉,展示出罗比身边的大片房顶。

**599. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

他听见一辆汽车发动的声音,便低头看车道。

**600. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

伯坦尼搀扶一个侍女登上他的汽车后座。他随后上车。汽车开走了,其余的人往货车走去。他们爬上货车。货车开走了。

**601—602. 内景,桑福德别墅,晚上,远景。**

别墅主要入口门厅的灯熄灭了,只有月光。突然之间出现一只黑猫,它登上通往二楼去的宽阔楼梯。转瞬之间,它沐浴在月光下,然后在楼梯顶上再次消失于阴影中。

**603. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

罗比现在完全乱个阵脚,他站了起来,还拿不定主意是否该撤退。

**604. 内景,桑福德别墅,晚上,特写。**

一双戴了黑手套的手从床头一个首饰盒中取出珍宝饰物,把它们塞进一只黑丝绒袋里。

**605. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

勒比克、他的助手默西埃还有一伙穿制服的警察。虽然听不见他说什么,但是他显然在解释今天晚上不会发生什么事。等候他们的车子在一边。

**606. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

罗比正在溜下房顶。他突然却步——

**607. 外景,桑福德别墅,晚上。**

罗比机警地倾听并巡视房顶。

**608. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

从他的视点,几码之外,有一扇气窗咯吱咯吱地被徐徐推开。

**609. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

罗比迅速在房顶的阴影中趴平，目不转睛地盯视着。

**610. 外景，桑福德别墅，晚上，远景。**

一个穿着黑色外衣及长裤的人影旋即从月光下移进气窗的阴影中。那人影开始在屋顶上朝罗比的方向小心翼翼地移动。

**611. 外景，桑福德别墅，晚上，特写。**

罗比全神贯注地监视。

**612. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

那人影现时在夜空中形成剪影，移得稍近。

**613. 外景，桑福德别墅，晚上，特写。**

紧张的罗比。

**614. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

那黑影隐隐呈现，更近了，在夜空中形成剪影。它愈走愈近，突然停住，恍若觉察出什么，它尽量在房顶上加快步子。

**615. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

罗比立即起身追踪逃窜的人影。

**616. 外景，桑福德别墅，晚上，特写。**

罗比的脚忽然踢翻了房顶的一块石板瓦。

**617. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

罗比靠近那人了，可是石板瓦啪嗒啪嗒地从房顶往下溜，掉到下面院子的时候乒乓猛响。

**618. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

即将上车的勒比克僵住了。转身往上瞧。其余的警察也转身抬头看，继而冲出画面，去执行早已安排他们的任务。

**619. 内景，桑福德别墅的卧室，晚上，中景。**

弗朗西和休森蹦到窗口往外看。

**620. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

罗比逼近穿黑衣服的人，正要抓住他，更多的瓦片在追逐时被踢松了。它们卡嗒卡嗒地落到下面院子里。

**621. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

警察摘掉了探照灯上的彩色滤光板，把灯光打到房顶上。

**622. 外景，桑福德别墅，晚上，半特写。**

罗比已经抓到那个人并和他搏斗。罗比想要制服他,以便能扯下他的面罩。此外我们看见:宾客们听见骚动便点亮了灯,下面的窗户纷纷亮起来了。

**623. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

那个黑色的人影扭来转去,企图不让罗比抓到面罩。罗比终于一把扯下那面罩。这是丹尼尔。她的头发从她戴的黑色贝雷帽里散落下来。她抬头望他,虽被抓住,但仍不服输。

丹尼尔(大口喘气):你以为你捉到那只猫了吗?

罗比:你父亲死的那天晚上我就抓到你。他爬不了高,在战争期间,你替他跑腿。你肯定在什么地方干过这种事。

丹尼尔:你搞错了!(法语)约翰·罗比——在这儿!约翰·罗比,猫!(英语)我抓到他了!(法语)在这儿!约翰·罗比!

他们俩突然在众多搜索的灯光下暴露无遗。罗比转身,感到意外。丹尼尔立即抓住有利时机,扭身走开,遁入阴影中。

**624. 外景,桑福德别墅,晚上,远景。**

整个场面是下面的警察和一束束往上打的灯光,看不见丹尼尔,只剩下罗比孤零零地站在灯光中。

**625. 内景,桑福德别墅的卧室,晚上,中景。**

弗朗西飞速转身离开窗户,跑到门口,休森紧跟。他们走过沉睡的史蒂文斯太太身边,她正张开嘴打着呼噜。

**626. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

罗比仍沐浴在泛光灯下,绝望地看看自己。他跑开,蹲到一个高烟囱后面的阴影中。

**627. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

罗比扫视房顶,运用他可以自由支配的感官寻找丹尼尔的踪影。

**628. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

房顶的全貌,看不见丹尼尔。此时,我们听见从下面发出的一声叫喊。

勒比克(画外,呼喊):下来吧,罗比,要不然我们不得不开枪了。

**629. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

罗比专心致志地寻找丹尼尔,他似乎没有注意威吓。他振作起来往前冲,然后突然猫低腰跑出画面。

**630. 外景,桑福德别墅,晚上,全远景。**

从房顶的制高点跟拍奔跑的罗比，又俯摄庭院。院子里立时涌满了激动的宾客。追踪罗比的灯光从房顶扫过。猛然，下面闪起明亮的桔红色火光，几乎在听到枪声之前，子弹便开始哒哒地从房顶和烟囱反弹过来。我们看见罗比安全地跑到另一处黑色烟囱的阴影里。一俟他到了新的隐蔽地，枪声停止了。下面，弗朗西和休森跑进院子。

**631. 外景，桑福德别墅，晚上，半特写。**

罗比喘着粗气，再次扫视房顶寻找丹尼尔。他的神态呈现出一种深思熟虑的决定。

**632. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

对房顶的另一次环视，没有见到丹尼尔。

**633. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

在别墅的后面，丹尼尔攀在房顶的雨水槽上，稳当而快速地在房顶边缘上倒手。我们只看见她戴了黑手套的手和头顶，身体是悬空的。那只黑色的首饰袋缠在她的手腕上。她向侧房的顶端靠拢，不能再往前走了，她不得不爬上房顶的斜面。

**634. 外景，桑福德别墅，晚上，中景。**

弗朗西吓得快要昏过去，冲到警察面前，对着勒比克。他的眼睛正望着房顶，别的警察也一样。

弗朗西：把枪放下！他不是猫！

勒比克：那么他到房顶上干什么？

弗朗西：你的差事就是他正干的事！

勒比克：小姐，我只相信我目睹的事情。

弗朗西：你向他开枪，我就要——

勒比克（大声喊）：约翰·罗比正好在我知道他有朝一日会在的地方。（看看另一警察，法语）让她离开这里！

那警察抓住她，想把她拉走，她挣扎着。由于生气，急得说不出话来。

**635. 外景，桑福德别墅，晚上，半远景。**

我们没有看见烟囱阴影中的罗比，只见丹尼尔现在正爬在房顶的角上。

**636. 外景，桑福德别墅，晚上，半特写。**

罗比猝然发现丹尼尔，他飞快地瞟下面一眼，决定冒险跟在她后面。他往前走，响起两声枪声。

**637. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

勒比克和他的一伙人。弗朗西已被警察捉住,又响起另一枪,她害怕地往上看。勒比克突然看见房顶上的什么东西,对他的人用法语大声喊道——

勒比克(法语):住手! 停止打枪!

**638. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

罗比在房顶向丹尼尔走过去。她现在已经被搜查她的灯光照到了,便往后退,她退到房顶的边缘。这里和另一部分房顶之间有一个大缺口。

**639. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

她低头看,然后回头看罗比。

**640. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

罗比向她走过去。

**641. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

丹尼尔现在全然吓破了胆,扭身离开罗比,看另一部分房顶。

**642—643. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

垂直的空档和房顶的另一部分,她差一点要跳过去,但又不可能。现在,摄影机在另一处房顶往回拍。丹尼尔绝望地望望罗比,纵身一跳,短瞬间她似乎抓到一个安全点,但再次滑向房顶边缘。她不由自主地低声惊叫。她滑到房顶边缘时,下面的观者也发出尖叫声。

**644. 外景,桑福德别墅,晚上,近景。**

我们看见她悬挂着身子下面的大落差。她单手抓住雨水槽,设法摇晃另一只手腕,松开首饰袋。

**645. 外景,桑福德别墅,晚上,半远景。**

镜头目前在下面从房顶的空隙往上拍。罗比稍踌躇后,成功地纵身一跳,正好落在丹尼尔身边的斜房顶上。

**646. 外景,桑福德别墅,晚上,中景。**

罗比尽可能踩牢一个脚窝,伸手下去抓丹尼尔的手,后者已经开始在雨水槽边上往下溜。下面的旁观者几乎鸦雀无声。

**647. 外景,桑福德别墅,晚上,特写。**

罗比紧紧抓住丹尼尔的手腕,她抓住他的手腕。

**648. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

那袋珠宝从她的另一只手中掉下去。我们听见它碰到地面上时唏哩哗

啦的撞击声。

**649. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

在下面的庭院里,珠宝首饰从破口袋中撒落成一大片。

**650. 外景,桑福德别墅,晚上,半特写。**

丹尼尔(抬头望,露出真正的惊惶之色):把我拉上去!

罗比:我努力想为什么要这样做。

丹尼尔(声音大些):现在,拉我上去吧!

罗比:别嚷嚷。这使我紧张。我可能让你掉下去。

丹尼尔:那好,把我扔下去。

罗比:照你说的办(慢慢垂下胳膊)。

丹尼尔(露出更加惊骇之色,叫嚷):别!

罗比(紧握拳头并抓住):你在下面弄了个满座,丹尼尔。我们现在该演出了吧?

丹尼尔:演什么?

罗比:告诉他们那个人实际上是谁……真相是什么。

丹尼尔:求你了,约翰,我会滑下去的!

罗比:我估模我能再抓住你 30 秒钟。不能再久了。

丹尼尔(绝望地):我为我父亲干的。

罗比:很好……我知道了。你要告诉他们——下面的人——记得吗?

丹尼尔往下瞧,更是吓得魂不附体。她再次抬头看。

丹尼尔:我上了房顶之后会杀死你。

罗比:要是你能上这儿来的话。(严厉地)对他们说!

丹尼尔(满腔仇恨地):我是替我父亲干的!(抬头看)现在求你了。

罗比:你父亲已经死了。还有谁?

丹尼尔(往下喊):还有克劳迪。(对罗比)就这个了。

罗比:我没有受过训练。我想我的手指要松开了。

丹尼尔(极痛苦地):我不知道别的了!

罗比(耐心地):你为什么要保护他。他可能自己留下全部珠宝。告诉他们背后是谁,谁策划一切——谁给我送“天气预报”——谁像我自己那样了解我。接着说!

丹尼尔(犹豫片刻之后往下喊):伯坦尼!奥古斯特·伯坦尼是幕后人!

(抬头)现在,你可怜的……

罗比:你漏掉一件重要事情——当然,我是自私的。

丹尼尔:我再也知道别的了。你把我吓得要死!

罗比:在你落到地面之前,你可能想到它。我的胳膊开始发麻了。

他宛若要把她放下去。她吓坏了。

丹尼尔(望了下面一眼,然后闭着眼睛高声喊):约翰·罗比和这件事没有关系!没有关系!(抬头时已吓得差不多要掉眼泪)现在求求你,求求你把我拉上去!我要死了——

罗比缓缓把她拉上房顶。她贴着瓦面,既放心又惊颤地哭了起来。罗比退后靠在房顶上,吸了一口夜间的空气。

叠化

**651. 内景,桑福德别墅,晚上,中景。**

桑福德别墅的主要入口处灯火辉煌,随意站在一起的是勒比克、默西埃,丹尼尔、伯坦尼和休森。罗比、弗朗西和史蒂文斯太太在走廊上往门口走去。他们站住,正在说话的勒比克似乎比过去更和蔼可亲。

勒比克:我想我们已经讨论过所有细节了。伯坦尼,还有不清楚的吗?

伯坦尼(高兴地耸肩):没有——(对罗比)我后悔给你造成那么多困难,罗比先生。你会再到我的饭店来吃饭吗?

罗比:就在你出来的当天。

伯坦尼(对他莞尔,转身要走,又记起什么):哦,勒比克先生,对不起——丹尼尔·福萨,我要带她一起去吗?

勒比克:不幸的是不用,她今天晚上跟我们走。

罗比:我想我们最好都道“晚安”吧。

弗朗西没在听他说话,她好像在端详丹尼尔,眼神既同情又困惑不解。罗比随她的目光看去。丹尼尔若无其事地打着呵欠。

丹尼尔:我想睡觉了。

勒比克:恐怕你下一张床铺是硬的。

丹尼尔:我不在乎。我以前睡过监狱床。

罗比(飞快地扫她一眼):你什么时候蹲过监狱,丹尼尔?

丹尼尔(停下来直接望他):我生在监狱里。

丹尼尔(对罗比笑笑,然后快步向他走过去,热情地吻他):那么,不会有南美洲了。

罗比:猜想不会再有了。

他们分开,罗比挽起弗朗西的手臂,尾随史蒂文斯太太走出门廊。

**652. (原文删)**

**653. 外景,山区公路,白天,远景。**

罗比的红色敞篷汽车在山区公路上飞驰。后面有一辆黑色轿车在适当距离内追它。

叠化

**654. 外景,罗比的别墅,白天,中景。**

罗比走进别墅的院子。他走到矮墙边,那里看得见山峦和桑吉尼特山谷。他好像听见有人从房子附近走进院子。他转身,惊讶地看着。

**655. 外景,罗比的别墅,白天,中景。**

弗朗西站在那里,端详他片刻。她没有笑容,但看上去镇定自若。她开始往前走,镜头跟拍。

**656. 外景,罗比的别墅,白天,半近景。**

罗比(见到她仍是很意外):你到这里来有什么事?

弗朗西(向罗比走去):你是尽可能地快?

罗比:我在这里有事要办。

弗朗西:你是不是害怕我让你承认没有我你不能救你自己?(他没回答)让你承认你需要一个“好”女子的帮助?你不是孤独的狼?

罗比(做了一个潇洒的手势表示承认):好吧——没有你,我不可能成功。我需要一个女子的帮助。我猜想我不是我以前认为的一条孤独的狼,弗朗西。

弗朗西(高兴了):我只不过要听到你说这句话,谢谢,再见。

她转身准备离去,但是他迅速伸手去抓住她的胳膊,把她转过身来。他把她拉到怀里吻她。这是长长的情意绵绵的吻,爱的成分超过性的成分的吻。随后,他把脸埋到她的肩上。她抬起头,满面春风、容光焕发。她的眼睛模糊了,但是她说话的时候极力保持轻松。

弗朗西:这么说,这就是你住的地方啰?——我想我会喜欢它的。

淡出 (完)